

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za germanistiku
Nastavnički smjer

Anamarija Novak

Wörterbücher im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache

Diplomski rad

Mentorica: dr. sc. Maja Häusler

Zagreb, ožujak 2015.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	4
2. Lexikologie und andere Wissenschaften	5
2.1 Lexikologie	5
2.2 Lexikographie	8
3. Wörterbücher	9
3.1 Zur Geschichte der Wörterbücher	10
3.2 Wörterbuchtypologie	11
3.3 Struktur der Wörterbücher	17
4. Wörterbücher im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache	21
5. Deutsch-kroatische und kroatisch-deutsche Wörterbücher	26
Allgemeine Sprachwörterbücher	26
Šamšalović, Gustav (1995): <i>Deutsch-kroatische Wörterbuch</i> . Zagreb.	
Kljaić, Jasenka (1, 998): <i>Njemačko-hrvatski praktični rječnik. Deutsch-kroatisches praktisches Wörterbuch</i> . Zagreb.	
Tutschke, Günther (1999): <i>Langenscheidts Taschenwörterbuch Kroatisch. Deutsch-Kroatisch</i> . Langenscheidt-Redaktion.	
<i>Rječnik njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački: s njemačkom gramatikom</i> . Split, 2001	
Uroić, M./Hurm, A. (2002): <i>Njemačko-hrvatski rječnik: s gramatičkim podacima i frazeologijom. Deutsch-kroatisches Wörterbuch: mit grammatischen Angaben und Phraseologie</i> . Zagreb.	
<i>Univerzalni rječnik. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački</i> . Zagreb, 2004.	
Hanse-Kokoruš, R./Matešić, J./Pečur-Medinger Z./Znika, M. (2005): <i>Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch</i> . Zagreb.	
<i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnik</i> . Zagreb, 2006.	
<i>Suvremeni njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnik</i> . Zagreb, 2009.	
Schulwörterbücher	33
Medić I./Medić I./Bosner S. (1992): <i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački džepni rječnik za osnovnu školu</i> . Zagreb.	
Mak, K./Svetličić, G. (2003): <i>Školski rječnik: njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački</i> . Zagreb	
Miličević, Marijana (2009): <i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački školski rječnik</i> . Zagreb.	
Fachwörterbücher	35
Recht und Wirtschaft	35
Leitner, Hans (1996): <i>Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik pravnog nazivlja trgovačkih društava. Fachbegriffe aus dem Gesellschaftsrecht kroatisch-deutsch und deutsch-kroatisch</i> . Zagreb.	
Brandić, Damjan (1996): <i>Deutsch-kroatisches Wirtschafts- und Rechtswörterbuch. Njemačko-hrvatski gospodarski i pravni rječnik</i> . Zagreb.	

- Karačić, Mato (1997): *Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik bankovnog i burzovnog nazivlja. Fachbegriffe aus dem Bank- und Börsenwesen. Kroatisch- deutsch und deutsch-kroatisch.* Zagreb.
- Pürner, Stefan (1999): *Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik nazivlja radnog prava.* Zagreb.
- Bašić, Zlatko (2000): *Veliki hrvatsko-njemački rječnik: gospodarskog, pravnog, političkog i svakodnevnog stručnog nazivlja. Grosses kroatisch-deutsches Wörterbuch: wirtschaftliche, juristische, politische und alltägliche Fachbegriffe.* Autorsko izdanje.
- Lončarević, B./Švaljek, S./Faber, Ž. (2002): *Njemačko-hrvatski ekonomski rječnik. Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch.* Zagreb.
- Rodek, S./Kosanović, J. (2004): *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik.* Zagreb.
- Rodek, Snježana (2009): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik.* Zagreb.
- Jurišić, Vesna (2004): *Hrvatsko-njemački turistički rječnik. Kroatisch-deutsches touristisches Wörterbuch.* Split: Ekonomski fakultet.

Technik

40

- Dabac, Vlatko (1952): *Elektrotehnički rječnik: njemačko-hrvatski i hrvatsko njemački.* Zagreb.
- Muljević, Vladimir (1996): *Njemačko-hrvatski elektrotehnički rječnik.* Zagreb.
- Muljević, V./Horvatić, Ž. (2000): *Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik.* Zagreb.
- Rittgasser, S./Rittgasser, J. (1996): *Njemačko-hrvatski računalni rječnik.* Zagreb.
- Rittgasser, S./Rittgasser, J. (1997): *Hrvatsko-njemački računalni rječnik.* Zagreb.

Sprachwissenschaft

43

- Rittgasser, S./Kolenić, Lj. (2013): *Njemačko-hrvatski rječnik jezikoslovnog nazivlja. Deutsch-kroatisches Wörterbuch linguistischer Termini.* Zagreb, HFD.

Religion

43

- Mikić, P./Gojmerac, M. (2011): *Hrvatsko-njemački religijski rječnik. Religionswörterbuch Kroatisch-Deutsch.* Jastrebarsko: Naklada Slap.

Militärwesen

44

- Orešković, Zvonko (2001): *Militärwörterbuch Deutsch-Kroatisch/Kroatisch-Deutsch: mit Anhang: Übersetzung Dienstvorschrift für das Bundesheer -- Militärische Begriffe. Rječnik vojnog nazivlja njemačko-hrvatski/hrvatsko-njemački: s dodatkom: prijevod Službovnika Savezne vojske R. Austrije -- vojni pojmovi.* Wien: Landesverteidigungsakademie; Sprachinstitut des Bundesheeres.

Besondere Wörterbücher

45

Idiomatische Wörterbücher

45

- Mrazović, P./Primorac, R. (1981): *Nemačko-srpskohrvatski frazeološki rečnik. Nemački idiomatski izrazi sa srpskohrvatskim ekvivalentima. Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch. Deutsche idiomatische Wendungen und ihre serbokroatische Entsprechungen.* Beograd.
- Hansen, R./Matešić, J./Petermann, J./Rittgasser, S./Steiger, M./Zimanji-Hofer, I. (1988): *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik. Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch.* München, Zagreb: Verlag Otto Sagner; Nakladni zavod Matice hrvatske.

Valenzwörterbücher

48

- Leitner, Hans (1998): *Deutsch-kroatisches Wörterbuch: Verben im Kontext.* Zagreb.

Djordjević, M./Engel, U. (2009): <i>Wörterbuch zur Verbvalenz Deutsch – Bosnisch/Kroatisch/Serbisch</i> . München: IUDICIUM.	
Fremdwörterbuch	50
Spalatin, Krsto (1990): <i>Peterojezični rječnik europeizama</i> . Zagreb: Nakladni zavod MH.	
Bildwörterbücher	51
<i>Hrvatski i njemački slikovni rječnik</i> . Oxford-Duden-Naklada C. Zagreb: Naklada C 1990.	
<i>Petojezični slikovni rječnik</i> . Zagreb: Znanje 2005.	
Mehrsprachige Fachwörterbücher	52
Čampara, Ešref (1984): <i>Međunarodni rječnik arhitekture, građevinarstva i urbanizma. hrvatski ili srpski-francuski-engleski-njemački-ruski</i> . Zagreb: Grafički zavod Hrvatske.	
<i>Medicinska tehnika. Tehnički rječnik: engleski-njemački-francuski-ruski-hrvatski</i> . Zagreb: Tehnička knjiga 1986.	
Šulek, Bogoslav (1990): <i>Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik znanstvenog nazivlja (A-N) (O-Z)</i> . Zagreb: Globus. Reprint izd.: Zagreb, 1874-1875.	
Matas, Đurđa (1999): <i>Četverojezični rječnik hrvatsko-njemačko-englesko-latinski : oko 60 000 leksičkih jedinica iz poljoprivrede, šumarstva, veterine, primijenjenje biologije</i> . Zagreb: Profil International.	
<i>Četverojezični rječnik prava Europske unije: engleski, hrvatski, francuski, njemački</i> . Zagreb: HIDRA 2003.	
Prager, Andrija (2003): <i>Trojezični građevinski rječnik : hrvatsko-englesko-njemački, englesko-hrvatsko-njemački, njemačko-hrvatsko-engleski</i> . Zagreb.	
Vodanović, Marin (2005): <i>Englesko-njemačko-hrvatski stomatološki rječnik</i> . Zagreb.	
Enzyklopädisches Wörterbuch	55
<i>Osmojezični enciklopedijski rječnik: hrvatski ili srpski, ruski, engleski, njemački, francuski, talijanski, španjolski, latinski</i> . Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod „Miroslav Krleža“ 1987.	
6. Schlusswort	56
Literaturverzeichnis	57
Zusammenfassung	59

1. Einleitung

Das Thema meiner Diplomarbeit sind Wörterbücher im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. Die theoretische Grundlage meiner Auseinandersetzung mit diesem Thema bilden die Bezugswissenschaften Lexikologie und Lexikographie. In Kapitel zwei dieser Arbeit gebe ich eine kurze Darstellung dieser linguistischen Disziplinen.

Der größte Teil meiner Arbeit ist den Wörterbüchern gewidmet. Ich erläutere einige Definitionen der Wörterbücher und beschreibe deren Klassifizierungen. Danach gehe auf die allgemeine Struktur von Wörterbüchern ein, die anhand der Beispiele aus dem *Deutsch-kroatischen Universalwörterbuch* veranschaulicht wird.

Ob die Wörterbücher wirklich eine wertvolle Hilfe sind und welche Funktion sie im Fremdsprachenunterricht haben, wird im Kapitel *Wörterbücher im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache* betrachtet. Meine Aufgabe war auch, einige Übungen zur Wörterbucharbeit vorzubereiten. Anhand der erarbeiteten Fachliteratur habe ich selbst zwei Übungen konzipiert, die für die Schüler der 1. Klasse des Gymnasiums (Deutsch als zweite Fremdsprache) und die Schüler der 7. Klasse der Grundschule (Deutsch als erste Fremdsprache) geeignet sind.

Im letzten Teil meiner Diplomarbeit werden alle deutsch-kroatischen und kroatisch-deutschen Wörterbücher, die ich in Bibliotheken, Buchhandlungen und Kaufhäusern gefunden habe, aufgelistet. Sie werden in bestimmte Gruppen eingeteilt. Aus diesen Wörterbüchern werden einige Stichwörter ausgewählt und analysiert.

In diesen Wörterbüchern habe ich sowohl die Mikro- als auch die Makrostruktur. Die Analyse habe ich nach folgenden Fragen durchgeführt:

- Welche Außentexte enthält das Wörterbuch?
- Wie viele Seiten hat das Wörterbuch?
- Wie viele Stichwörter umfasst das Wörterbuch?
- Wie sind diese Stichwörter geordnet?
- Welche Sprachen kommen im Wörterbuch vor?
- Für welchen Benutzerkreis ist das Wörterbuch bestimmt?
- Wie sehen die Wörterbucheinträge aus?
- Aus welchen Konstituenten besteht ein Wörterbucheintrag?

2. Lexikologie und andere Wissenschaften

2.1 Lexikologie

Die Lexikologie ist eine wissenschaftliche Disziplin, die sich mit dem Wortschatz beschäftigt. Heute gibt es mehrere Definitionen der Lexikologie.

„Lexikologie untersucht und beschreibt den Wortbestand einer Sprache, seine Schichtung und Struktur, Bildung, Bedeutung und Funktionen seiner Elemente. Sie ist die Theorie des lexikalischen Teilsystems, des Lexikons.“ (Schippan: 1)

„Unter Lexikologie verstehen wir die Theorie und Praxis der Strukturierung im Wortschatz.“ (Lutzeier: 1)

„Lexikologie: Teilbereich der Sprachwissenschaft, bzw. der Semantik, der sich mit der Erforschung und Beschreibung des Wortschatzes einer Sprache beschäftigt und sprachliche Ausdrücke im Hinblick auf ihre interne Bedeutungsstruktur und die Zusammenhänge zwischen einzelnen Wörtern bzw. Lexikoneinträgen untersucht.“ (Bußmann: 406)

„Lexikologie: Bereich der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung des Wortschatzes (besonders mit der Struktur des Wortschatzes) befasst.“ (Duden)

„Die Lexikologie (auch: Wortlehre, Wortkunde, Wortschatzuntersuchung) ist innerhalb der Linguistik die Theorie vom Lexikon im Sinne von Wortschatz.“ (wikipedia)

Die Lexikologie erforscht und beschreibt sowohl die formale als auch inhaltliche Struktur lexikalischer Einheiten und die Zusammenhänge zwischen einzelnen lexikalischen Einheiten. (vgl. wikipedia) Die Bezeichnung „Lexikologie“ leitet man aus dem Griechischen her. Gr. *lexis* bedeutet „*das Wort, sich auf das Wort beziehend*“ und *logie* ist „*Kunde, Lehre*“.¹ Die Lexikologie wird deshalb oft auch als Wortkunde bezeichnet. In der Antike war sie Gegenstand der Philosophie und erst in der Mitte des 20. Jahrhunderts entwickelte sie sich als selbständige wissenschaftliche Disziplin. In der deutschsprachigen Linguistik wird die Bezeichnung „Lexikologie“ zum ersten Mal in den 60er Jahren vergangenen Jahrhunderts verwendet, als die ersten Lehrbücher zur deutschen Lexikologie geschrieben wurden. (Schippan: 18) Bis dahin waren die Bezeichnungen *Wortforschung*, *Sprachkunde*, *Wortgeschichte* im Gebrauch.

¹ Quelle: <http://glossar.schneider-ret.de/artikel/lexikologie.htm> (Stand: 10. Dezember 2014)

Der Gegenstand der Lexikologie ist der Wortschatz und seine Elemente. Sie erforscht nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Elemente, mit denen man sowohl neue Wörter als auch Wörterverbindungen bilden kann. Bei der Erforschung und Beschreibung des Wortschatzes betrachtet man seine lexikalischen Einheiten (Wortschatz als Lexik mit allen seinen Aspekten), aber auch den Wortschatz als mentales Lexikon, bzw. die mentale Speicherung von lexikalischen Einheiten, und den Wortschatz als Lexikon, das die Informationen speichert. (Lutzeier: 4) Aus diesem Gegenstand ergeben sich mehrere Zweige der Lexikologie:

- allgemeine und spezielle Lexikologie

Während die allgemeine Lexikologie allgemeine Aspekte der Sprache untersucht, die viele Sprachen gemeinsam haben, beschäftigt sich die spezielle Lexikologie mit dem Wortschatz nur einer Sprache.

- historische Lexikologie

Die historische Lexikologie ist eine sprachgeschichtliche Disziplin, die entweder den Wortschatz zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit oder seine ganze Entwicklung beschreibt.

- kognitive Lexikologie

Die kognitive Lexikologie beschäftigt sich mit der Verarbeitung und Speicherung der Wörter im Gehirn. Der Schwerpunkt ihrer Tätigkeit liegt in der Erforschung des mentalen Lexikons: wie erkennt man die Wörter, wie entstehen die Wörter und wie versteht man sie? Für Schippan (1992: 5) ist dieser Zweig der Lexikologie „Komponente der Forschungen zur künstlichen Intelligenz“.

Römer und Matzke (2005: 3) fügen noch die computerlinguistische Lexikologie hinzu, deren Gegenstand die Entwicklung und Verwendung von computerlinguistischen Methoden zur Formalisierung und Implementierung von lexikalischen Regularitäten und Ausnahmen ist.

Da die Lexikologie selbst eine wissenschaftliche Disziplin ist, deren Untersuchungsgegenstand Wörter sind, ist sie auch mit anderen sprachlichen Disziplinen verbunden. Als Teildisziplinen der Lexikologie gelten: Semasiologie, Onomasiologie, Etymologie, Wortbildung.

Während sich die Onomasiologie auf die Benennung von Sachen und Begriffen konzentriert, sind die Gegenstände der Semasiologie die Beziehungen zwischen den Wörtern im Sprachsystem und deren Bedeutungswandlungen. Sie beschäftigt sich auch mit der Frage, ob ein Wort in einem bestimmten Kontext nur eine oder mehrere Bedeutungen hat. Dabei werden das Denotat als die lexikalische Hauptbedeutung und das Konotat als die grammatikalischen und lexikalischen Mitbedeutungen betrachtet.

Zu Teilgebieten der Lexikologie gehören auch die Etymologie, deren Gegenstand die Herkunft und die Ursprungsform der Wörter ist, und die Wortbildung, die sich der Bildung neuer Wörter zuwendet.

Als Nachbarwissenschaften der Lexikologie, die sich speziell nur mit einigen Aspekten des Wortschatzes beschäftigen, gelten Phraseologie, Lexikographie, Onomastik, Stilistik usw. (vgl. Schippan: 5)

Der Gegenstand der Phraseologie ist die Erforschung formaler und semantischer Eigenschaften von Phraseologismen und Idiomem. Das sind relativ feste Wortverbindungen, die im Satz die Position und die Funktion eines Wortes besetzen. Sie sind auch ein Teil des Lexikons und damit auch der Gegenstand der Lexikologie.

Zwischen der Lexikologie und der Stilistik besteht auch ein Zusammenhang. Da die Lexikologie die innere Struktur der lexikalischen Einheiten beschreibt, stellt sie die Grundlage für die Analyse der Verwendung dieser Einheiten in Texten dar, womit sich die Stilistik beschäftigt.

Die Lexikologie arbeitet auch mit der Onomastik eng zusammen. Namen (Personennamen, Pflanzennamen, Namen geographischer Objekte) bezeichnen Gegenstände oder Sachen und sind deshalb meistens gesellschaftlich bedingt. Die Rolle der zwei Disziplinen ist es, nach der Bildung und Verwendung dieser Wörter oder Namen zu fragen.

In enger Beziehung zur Lexikologie steht auch die Lexikographie, die sich mit dem Abfassen von Wörterbüchern beschäftigt und dabei auf die Erkenntnisse der Lexikographie zurückgreift.

2.2 Lexikographie

Die Lexikographie ist sehr eng mit der Lexikologie verbunden. Sie ist eine wissenschaftliche und praktische Tätigkeit, für die die Lexikologie als Grundlagendisziplin gilt. Anhand der Ergebnisse der Lexikologie bestimmt die Lexikographie die Regeln, nach denen bestimmte Wörter in Wörterbüchern dargestellt werden. Da sie eine bestimmte Sprachnorm etabliert bzw. kodifiziert, hat sie normativen Charakter. Indem sie den Gebrauch von Wörtern beschreibt, kommt ihr deskriptiver Charakter zum Ausdruck.

Der Begriff Lexikographie geht auf das griechische Wort *lexikográphos* zurück, was *ein Wörterbuch schreibend* bedeutet. Im Laufe der Zeit entwickelte sich der Handel zwischen verschiedenen Nationen. Die Menschen reisten in andere Länder und sie mussten lernen, in einer fremden Sprache zu kommunizieren. Wörterbücher entstanden, um das Erlernen dieser fremden Sprache zu erleichtern. Seit dem 17. Jahrhundert beschäftigen sich Wissenschaftler systematisch mit Wörterbüchern und diese Zeit gilt als der Beginn dieser Disziplin. In den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts etablierte sich die Lexikographie als eine wissenschaftliche Disziplin innerhalb der Linguistik.

In verschiedenen Wörterbüchern und der Fachliteratur kann man unter dem Begriff Lexikographie viele Definitionen und Bedeutungen finden. Unter Lexikographie versteht Duden die Wissenschaft von der Aufzeichnung und Erklärung des Wortschatzes in Form eines Wörterbuchs. Im Deutschen Wörterbuch von Wahrig steht, dass sie eine Lehre von den Wörterbüchern, ihrer Zusammenstellung und Abfassung ist. Im Metzler Lexikon Sprache wird die Lexikographie als wissenschaftliche Praxis des Konzipierens, Verfassens, Redigierens, Herausgebens, Überarbeitens von Wörterbüchern definiert.

Ihre Forschungsbereiche sind: Metalexikographie, Wörterbuchforschung, Wörterbuchbenutzungsforschung, Geschichte der Lexikographie. (Schippan: 53). Die Metalexikographie erforscht die Wörterbücher, sie ist eng mit der Wörterbuchforschung verbunden, deren Forschungsgegenstand alle Wörterbuchtypen in ihren theoretischen, methodischen und praktischen Zusammenhängen sind. Zusätzliche Informationen über die Wörterbuchbenutzer liefert die Wörterbuchbenutzungsforschung und die Geschichte der Lexikographie ist auf das Abfassen von Wörterbüchern in der Geschichte konzentriert.

3. Wörterbücher

Die Bezeichnung *Wörterbuch* ist dem griechischen Wort *lexikon* nachgebildet, es bezeichnet *ein Wörter betreffendes Buch*. (Wikipedia)

Im Duden werden Wörterbücher als Nachschlagewerke definiert, in denen die Wörter einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten verzeichnet und erklärt sind. In zwei- oder mehrsprachigen Wörterbüchern werden lexikalische Einheiten auch übersetzt.

Von den Wörterbüchern, die als Nachschlagewerke dienen, in denen man primär unterschiedliche sprachliche Informationen finden kann, lassen sich Enzyklopädien unterscheiden, die das Sachwissen aus nahezu allen Wissensbereichen für einen breiten, fachlich nicht vorgebildeten Adressatenkreis enthalten. (Metzler Lexikon Sprache: 187) Lexika und Enzyklopädien werden oft als Synonyme verwendet, obwohl Lexika nur die Informationen zu einem bestimmten Sachgebiet liefern. Für sie sind also nicht charakteristisch sprachliche Eigenschaften der Wörter, sondern die Beschreibung und Erklärung von Gegenständen, Personen, Erscheinungen aus unterschiedlichen Fachgebieten. Die Grenze zwischen Sprachwörterbüchern und Lexika ist fließend und aus praktischen Gründen entstehen heute viele Mischtypen wie Korpuswörterbücher, Fachwörterbücher für den Laien usw. (Barz: 210)

Wörterbücher gelten als Oberbegriff für einige Arten von Nachschlagewerken. Die Benutzer nehmen Wörterbücher in die Hand, wenn sie sowohl bei der Textproduktion als auch bei der Textrezeption eine bestimmte Information überprüfen wollen, oder wenn sie ihnen fehlt. Es wird behauptet, dass Wörterbücher sowohl eine präskriptive als auch deskriptive Funktion haben. Ihre deskriptive Funktion wird durch sprachliche Informationen repräsentiert, die sie den Benutzern zur Verfügung stellen. In den meisten Fällen sind das Schreibung, Aussprache, grammatische Angaben (Wortart, Genus, Flexion), Bedeutung, Übersetzung, Erklärung. Einige Wörterbücher werden auch als präskriptiv bezeichnet, weil sie angeben, wie man die Wörter in einem Satz korrekt verwenden kann. So führen sie neben grammatischen Angaben auch Angaben zur Satzkonstruktion und Verwendungsbeispiele an.

Kühn betrachtet Wörterbücher nicht nur als Nachschlagewerke, die zum punktuellen Nachschlagen dienen, sondern auch als Lesebücher. Er geht davon aus, dass sich einige Wörterbücher nur zum Lesen eignen (z.B. Wörterbücher mit schmutzigen Wörtern).

Als Nachschlagewerke und als Lesebücher stellen Wörterbücher beim Erlernen einer Sprache ein wichtiges Hilfsmittel dar. Sie werden sowohl im muttersprachlichen als auch im fremdsprachlichen Unterricht und beim selbständigen Sprachlernen verwendet. Wörterbücher leisten Hilfe auch im alltäglichen Leben wie z.B. bei der Arbeit, auf Reisen, in der Kommunikation zwischen Politikern, Geschäftspartnern usw.

3.1. Zur Geschichte der Wörterbücher

Die Bezeichnung „Wörterbuch“ erschien erst im 17. Jahrhundert. Bis dahin wurden die Begriffe Lexikon und Dictionarium verwendet. Anstatt des Begriffs Dictionarium erscheint Wörterbuch (Wortbuch). Obwohl der Begriff Lexikon heute eine spezifische Bedeutung hat, wird er oft mit dem Begriff Wörterbuch verwechselt.

Die Aufgabe von Wörterbüchern ist die sprachliche Verständigung zwischen und in Gesellschaften. Entscheidende Faktoren für die Entwicklung von Lexikographie und Wörterbüchern waren vor allem Religion, Dichtung, Politik, ideologische Strömungen, Migration, Wirtschaft, Reisen.

Die ältesten Wörterbücher stammen aus dem babylonischen Kulturraum. Aus religiösen Motiven entstanden später die Wörterbücher in Indien und China. In diesen Wörterbüchern wurden die Wörter in Reime gebracht. Wörterbücher waren bis zum 19. Jahrhundert in Versen abgefasst, damit sie Menschen leichter auswendig lernen konnten. Wegen der Wirtschaftsentwicklung fingen Menschen an, Texte zu übersetzen und Fremdsprachen zu lernen. Im Mittelalter gab es schon ein- und zweisprachige Wörterbücher. Es waren aber vorwiegend zweisprachige Übersetzungswörterbücher, die bis zur Erfindung des Buchdrucks zuerst auf Tontafeln und später auf Pergament handgeschrieben wurden. Das erste gedruckte Wörterbuch war der venetisch-deutsche Thesaurus für Reisende *Introita e porta* aus dem Jahr 1477. Die deutschsprachigen Wörterbücher entwickelten sich aus zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern, was auf Glossen aus althochdeutscher Zeit zurückgeht. Die ersten Glossare waren deutsch-lateinisch und hatten Hinweise zu Orthographie, Betonung, Synonymen usw. (Schippan: 55 ff) Das deutsch-lateinische Glossar, das gleichzeitig auch das älteste deutschsprachige Wörterbuch ist, ist der sog. *Abrogans*. Dabei muss erwähnt werden, dass Wörterbücher aus dieser Zeit keine Standardsprache, sondern nur regionale Ausdrücke enthielten. Erst im 17. Jahrhundert bemühte man sich um eine Kodifizierung der deutschen Sprache, die in ganz Deutschland gelten sollte. Im 17. und 18.

Jahrhundert entstanden bereits Speziallexika wie z.B. Synonymwörterbücher oder Mundartwörterbücher. Im 19. Jahrhundert erschien das bedeutendste Werk der deutschen Lexikographie aus dieser Zeit das *Deutsche Wörterbuch* von Jacob und Wilhelm Grimm, dessen erster Band im Jahr 1854 erschien. Das ganze Wörterbuch wurde im Jahr 1960 vollendet, sodass man sagen kann, dass dieses Wörterbuch ein Werk mehrerer Generationen von Wörterbuchschreibern ist. Nach dem Deutschen Wörterbuch erschienen andere allgemeine Wörterbücher (z.B. das Deutsche Wörterbuch von Heyne, das Deutsche Wörterbuch von Paul), Synonymwörterbücher und etymologische Wörterbücher, die auf der historischen Lexikographie beruhten. In den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts entstand in Deutschland ein großer Bedarf an Wörterbüchern wegen der Einwanderung ausländischer Arbeitskräfte. Das wichtigste einsprachige Wörterbuch für Deutsch als Fremdsprache war das *Deutsche Wörterbuch* von Gerhard Wahrig und Mitarbeitern aus dem Jahr 1968. Und von Lernerwörterbüchern sollen Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache vom Verlag Langenscheidt und Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache vom Verlag PONS erwähnt werden.

3.2. Wörterbuchtypologie

Wörterbücher geben eine systematische Analyse des Wortschatzes. Damit ein Wort im Wörterbuch registriert wird, muss es eine längere Zeit in Gebrauch sein. In verschiedenen Wörterbüchern wird der Wortschatz nach bestimmten Kriterien dargestellt. Es entstehen immer wieder neue Wörterbücher und deswegen gibt es heute keine einheitliche Wörterbuchtypologie. Obwohl jeder Lexikograph eine eigene Typologisierung vorlegen könnte, liegen allen Typologisierungen mehrere Kriterien (z.B. Adressatenkreis, Raum, Stilnormen, Anordnung der Lemmata, Größe) zugrunde, die sich auch teilweise überschneiden. So teilt Hausmann (1989: 970) Wörterbücher in synchronische vs. diachronische, historische vs. gegenwartsbezogene, philologische vs. linguistische, standardsprachliche vs. individualsprachliche, einsprachige vs. zweisprachige Wörterbücher und Gesamtwörterbücher vs. Spezialwörterbücher ein. Hausmann (1989: 970 ff) unterscheidet weiterhin Funktionstypologie und phänomenologische Typologie. Während die Funktionstypologie von der Frage „Wozu dient das Wörterbuch?“ ausgeht, beschäftigt sich die phänomenologische Typologie mit der Frage „Wie sieht das Wörterbuch aus?“. Kühn (1989: 113) stellt noch eine wichtige Frage dazu: „Wer benutzt welches Wörterbuch?“. Das sind grundlegende Fragen, wovon heute bei der Beschäftigung mit Wörterbüchern

ausgegangen wird. Kühn widmet sich besonders den Benutzergruppen. Er unterscheidet zwischen Wörterbüchern, deren Benutzergruppe man genau bestimmen kann, und denjenigen, deren Benutzergruppe man nicht genau bestimmen kann.

Nachfolgend beschreibe ich die Typen von Wörterbüchern nach der Klassifizierung von Schläefer (2002: 108) und gebe das Leitmerkmal seiner Klassifikation an.

1. Anzahl der aufgenommenen Sprachen:

- monolinguale (oder einsprachige) Wörterbücher – Die grundlegende Funktion von einsprachigen Wörterbüchern sind nach Barz Rezeptions-, Produktions- und Lernhilfe bei der Arbeit mit zweisprachigen Wörterbüchern.

Zu diesen Wörterbüchern zählen: Bedeutungswörterbücher, Häufigkeitswörterbücher, Rechtsschreibwörterbücher, Aussprachewörterbücher, Fremdwörterbücher, etymologische Wörterbücher usw.

Heute wird sehr viel darüber diskutiert, ob einsprachige Wörterbücher beim Fremdsprachenlernen besser als zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher sind. Mit Sicherheit kann konstatiert werden, dass der größte Vorteil vor allem der Wörterbestand ist. Sie enthalten einen größeren Wortschatz als zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher und geben oft auch mehr Informationen zu einzelnen Lemmata. Während es in monolingualen Wörterbüchern um das Erklären der Lexeme geht, wird in bilingualen und multilingualen Wörterbüchern das Vergleichen von Lexemen betont. Einsprachige Wörterbücher sind gewöhnlich nicht zum Übersetzen geeignet.

- bilinguale (oder zweisprachige) Wörterbücher – Sie sind am meisten verbreitet. Nach Situationen, in denen man sie verwendet, können sie in passive und aktive Wörterbücher eingeteilt werden. Während in aktiven Wörterbüchern die Ausgangssprache die Muttersprache ist, geht es in passiven Wörterbüchern um die Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache. Heute kann man auch Mischtypen finden – Wörterbücher mit beiden Möglichkeiten.

Im Fremdsprachenunterricht und beim Fremdsprachelernen werden sie häufiger verwendet, weil sie die Möglichkeit bieten, schneller und einfacher Wörter nachzuschlagen.

Kühn (1989: 113) erwähnt diese und multilinguale Wörterbücher als einen Typ von Spezialwörterbüchern, der sich auf Übersetzer und Lerner richtet.

- multilinguale (oder mehrsprachige) Wörterbücher – Wörterbücher mit mehr als zwei Sprachen haben eine stark reduzierte Mikrostruktur, besonders wenn es um Spezialwörterbücher und Sachwörterbücher geht.

2. methodische Grundlage, Bezugswissenschaft:

- Semasiologische Wörterbücher – Sie gehen von einer Wortform aus und beschreiben dann, was sich an Begrifflichem mit der Wortform verbinden lässt. (Hass-Zumkehr 2001: 264). Meistens sind sie in der alphabetischen Reihenfolge.
- Onomasiologische Wörterbücher – Onomasiologische Wörterbücher erfassen Wörter nach Begriffsbereichen, die entweder alphabetisch oder begrifflich-sachlich geordnet werden können.
- Synchronische Wörterbücher – Sie beschreiben den Wortschatz einer Sprache in einem bestimmten Zeitraum.
- Diachronische Wörterbücher – Diachronische Wörterbücher betrachten die Entwicklung eines Wortes.
- Etymologische Wörterbücher - In diesen Wörterbüchern können Benutzer die Informationen über die Herkunft eines Wortes finden. Meistens werden die Wörter auch mit verwandten Wörtern aus dieser oder anderen Sprachen verglichen. Einige Autoren ordnen diese Wörterbücher den diachronischen Wörterbüchern zu.

3. beschriebene Zeichenebene:

- Aussprachewörterbücher - Sie sind für Lehrer, Politiker, Schauspieler, Wirtschaftsfunktionäre u.a. konzipiert. In ihnen wird die Aussprache beschrieben und deswegen fallen sie unter ausdrucksparadigmatisch orientierte Wörterbücher.
- Bedeutungswörterbücher – Bedeutungswörterbücher befassen sich mit der Bedeutungsstruktur der Wörter. Oft werden auch andere sprachliche Informationen angegeben. (z.B. Aussprache, grammatische Angaben, stilistische, zeitliche und räumliche Informationen, Beispiele usw.)
- Rechtsschreibwörterbücher – Sie haben normativen Charakter, weil sie Informationen über die korrekte Schreibung enthalten.

- Idiomatische Wörterbücher – In idiomatischen Wörterbüchern finden Benutzer die Bedeutung von idiomatischen und phraseologischen Ausdrücken. Dazu geben sie auch Anwendungsbeispiele an.
- Valenzwörterbücher – Valenzwörterbücher beschreiben die Valenz von Verben. Sie gehören zu syntagmatischen Wörterbüchern, deren Gegenstand syntaktische Eigenschaften der Lexeme sind. Sie sind praktisch orientiert.

4. beschriebene Zeichenbeziehung:

- Begriffswörterbücher oder Thesauri - Es geht um eine alphabetisch und systematisch geordnete Sammlung von Wörtern eines bestimmten (Sach)bereiches. (Duden) Sie sind besonders für Wissenschaftler geeignet.
- Kollokationswörterbücher – In diesen Wörterbüchern sind Lemmata Kollokationsbasen. In Artikeln werden die ganzen Kollokationsbeispiele aufgeführt.
- Synonymwörterbücher und Antonymwörterbücher – Sie richten sich an Geschäftsleute, Journalisten, Korrespondenten. Synonymwörterbücher geben semantisch verwandte Wörter an, die austauschbar sind, und Antonymwörterbücher listen Wörter auf, die eine entgegen gesetzte Bedeutung haben. Beide gehören zu inhaltsparadigmatischen Wörterbüchern, weil sie lexikalisch-semantische Relationen von Wörtern darstellen.
- Wortfamilienwörterbücher – Im Unterschied zu anderen Wörterbüchern ist der Wortschatz in diesen Wörterbüchern nach Wortfamilien geordnet.
- Homographenwörterbücher – Sie beschäftigen sich mit Homographen, d.h. mit den Wörtern, die, obwohl gleich geschrieben, unterschiedliche Bedeutungen haben.

5. vorrangiges Benutzungsziel, Zielgruppe

- Expertenwörterbücher
- Laienwörterbücher
- Lernerwörterbücher – Diese Wörterbücher sind eine reduzierte Form der allgemeinen Wörterbücher. Sie erfassen diejenigen Wörter, die sehr häufig oder nützlich sind, und sind deswegen für Fremdsprachenlerner geeignet. Weiterhin kann man zwischen Schülerwörterbüchern (z.B. Grundschulwörterbücher) und Kinderwörterbüchern

unterscheiden. Oft enthalten diese Wörterbücher auch Übersichten (z.B. Grammatik) oder Landkarten, womit sie aufgelockert sind.

- Produktionswörterbücher – Für das Abfassen von Texten in einer Fremdsprache sind solche Wörterbücher besonders hilfreich.
- Übersetzungswörterbücher – Diese Wörterbücher sind für Übersetzer geeignet. Heute kann man sie in gedruckter Version oder online finden. Besonders beliebt sind diese Wörterbücher im Internet, weil sie oft kostenlos sind.

6. Art der Wortschatzabgrenzung:

- gegenwartssprachliche und historische Wörterbücher
- standardsprachliche Wörterbücher
- umgangssprachliche Wörterbücher – Sie befassen sich mit der Umgangssprache oder mit dem Allgemeinwortschatz, der informell verwendet wird. Zu diesen Wörterbüchern gehören z.B. auch Schimpf- und Spottwörterbücher.
- fachsprachliche Wörterbücher – Sie geben Fachausdrücke und deren Erklärung an.
- Mundartwörterbücher – Diese Wörterbücher sind Sprachraumwörterbücher, die sich mit einer Mundart oder mit einem Dialekt beschäftigen.
- Individualwörterbücher oder Autorenwörterbücher - Autorenwörterbücher beziehen sich auf das Textkorpus eines wichtigen Autors. Schippan (2002: 57) erwähnt diese Wörterbücher unter der Bezeichnung *Individualwörterbücher*.
- Grundwortschatzwörterbücher – Wie Lernerwörterbücher sind auch sie eine reduzierte Form der Allgemeinwörterbücher.
- Fremdwörterbücher – Fremdwörterbücher stellen die Wörter dar, die aus anderen Sprachen übernommen sind, erklären ihre Bedeutung, Rechtsschreibung und Aussprache und oft geben sie auch die entsprechenden Synonyme in der Muttersprache. Sie helfen bei der Bewältigung von Wortverständnisproblemen.
- Sprachstadienwörterbücher – In der Regel geht es um historische Wörterbücher, die den Wortschatz einer Sprachstufe erfassen und beschreiben.

7. lexikographische Grundlagen und Beschreibungsverfahren:

- Korpuswörterbücher – Sie basieren auf dem Wortschatz aus einem bestimmten Korpus.

- Belegstellenwörterbücher – Autorenwörterbücher und Belegwörterbücher (oder Belegstellenwörterbücher) erwähnt Wikipedia als Typen von textbezogenen Wörterbüchern. Sie basieren auf einem Textkorpus und bei jedem Lemma steht dann der bestimmte Beleg für dieses Lemma aus diesem Korpus.
- Definitionswörterbücher – Definitionswörterbücher kann man noch unter der Bezeichnung „systematische Fachwörterbücher“ finden. Sie enthalten die Begriffe eines Sachgebiets mit deren Definitionen.
- Allgemeine Wörterbücher (Universallwörterbücher/allgemeinsprachliche Wörterbücher/Gesamtwörterbücher) - Typisch für das allgemeinsprachliche Wörterbuch ist eine breitere Benutzergruppe, weil es viele Informationen aus unterschiedlichen Bereichen enthält. Neben dem Gebrauchswortschatz wird auch die Substandardlexik berücksichtigt. Diese Wörterbücher lassen sich nach bestimmten Kriterien weiter differenzieren.
- Spezialwörterbücher - Spezialwörterbücher richten sich an eine bestimmte, engere Benutzergruppe, die oft in Wörterbuchvorworten angegeben ist. Sie entstehen als Antwort auf unterschiedliche Bedürfnisse der Benutzer. Als Schwerpunkt der Spezialwörterbücher erscheinen syntagmatische und paradigmatische Bedeutungsbeziehungen. Deswegen gehören zu dieser Gruppe Kollokationswörterbücher, Synonym- und Antonymwörterbücher, Häufigkeitswörterbücher, die die Frequenz des Vorkommens eines Wortes angeben, oder z.B. Namenwörterbücher (Familien/Pflanzen).

8. Träger eines Wörterbuchprojektes:

- Verlagswörterbücher
- Akademiewörterbücher

Eines der wichtigsten Merkmale, die Schläefer nicht berücksichtigt, sind formale Aspekte der Wörterbücher. Wikipedia unterscheidet folgende Typen:

- Printwörterbücher (oder gedruckte Wörterbücher) – Seit der Erfindung des Buchdrucks gibt es Wörterbücher in gedruckter Form. Nach Größe und Handlichkeit können sie weiter eingeteilt werden in:
 - Handwörterbücher – Das sind relativ kleine, meistens einbändige, handliche Wörterbücher.

- Taschenwörterbücher – Sie haben ein kleines Format, damit sie in einer Tasche mitgeführt werden können.
- Großwörterbücher – Das sind umfangreiche Wörterbücher, die viele Stichwörter aus verschiedenen Bereichen enthalten. Zum ersten Mal erschienen sie in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts im Verlag Langenscheidt. Da sie sehr umfangreich sind, erscheinen sie oft in mehreren Bänden.

Eine Art der Printwörterbücher sind Bildwörterbücher. Sie stellen unterschiedliche Gegenstände mit Bildern dar und geben entsprechende Begriffe dazu. Dadurch bekommen die Benutzer eine bessere Vorstellung von diesen Begriffen.

- elektronische Wörterbücher (auch digitale Wörterbücher genannt) – Mit der Entwicklung von elektronischen Datenträgern (Diskette, CD) und des Internets verbreiten sich auch elektronische Wörterbücher und Online-Wörterbücher. Einige Vorteile solcher Wörterbücher sind vor allem Raum und Zeit. Das Internet bietet einen größeren Raum für lexikalische Einträge. Sie können mehr Beispiele zu einzelnen Lemmata anführen. Mit dem leichteren Zugang zu elektronischen und Online-Wörterbüchern ersparen sich die Benutzer Zeit.

3.3 Struktur der Wörterbücher

Beim Konzipieren von Wörterbüchern müssen die Autoren zuerst Entscheidungen über Wissensauswahl und Wissensorganisation treffen. Wissensauswahl bezieht sich auf die Auswahl des Wortschatzes, auf den sich ein Wörterbuch stützt. Die meisten Wörterbücher enthalten den Grundwortschatz, der für eine Kommunikation im Alltag nötig ist. Die zweite Möglichkeit ist der Gebrauchswortschatz, wobei die Häufigkeit und Sprachüblichkeit von Wörtern und ihrer Verwendungen berücksichtigt wird. Wie dieser Wortschatz in Wörterbüchern geregelt, angeordnet und dargestellt wird, gehört zur Wissensorganisation.

Jedes Wörterbuch besteht aus Außentexten und dem Wörterverzeichnis.

Zu Außentexten gehören: Titel, Impressum, Inhaltsverzeichnis, Danksagung, Vorwort, Benutzungshinweise, Verzeichnis verwendeter Abkürzungen, Quellen, Grammatik (Liste der

unregelmäßigen Verben, Syntax), evtl. nichtsprachliche Informationen (Karten, Grafiken). Alle Außentexte, die vor dem Wörterverzeichnis stehen, nennt man Vorspann. Alle Außentexte, die nach dem Wörterverzeichnis stehen, bilden den sog. Nachspann. Es muss aber betont werden, dass nicht in allen Wörterbüchern Außentexte gleich geordnet sind und deswegen unterscheiden sich auch Vorspann und Nachspann von Wörterbuch zu Wörterbuch.

Das Wörterverzeichnis bilden lexikalische Einheiten, die durch die Lemmata bzw. Stichwörter dargestellt werden. Jedem Lemma sind bestimmte Informationen zugeordnet, mit denen es einen Artikel im Wörterbuch bildet. Diese Informationen werden Beschreibungskonstituente des Artikeltextes genannt. Nach Schläefer besteht diese Konstituente aus einem Formteil (z.B. Angaben zum Genitiv Singular oder Plural) und aus einem Bedeutungsteil, der die Angaben zur Bedeutung, Definition, Verwendung usw. enthält. Wiegand teilt diese Bauteile in zwei Gruppen ein. Das Stichwort mit seinen grammatischen Angaben bildet die Form des Wörterbuchartikels und semantische Angaben stellen den semantischen Kommentar dar. Zum semantischen Kommentar gehören Beispiele und zeitliche, stilistische und räumliche Angaben. In der Regel enthält nicht jedes Wörterbuch alle diese Angaben. Bei der Auswahl von Lemmata folgen die Autoren der Wörterbücher der Konvention. Im Deutschen und Kroatischen stehen Substantive im Nominativ Singular, Verben im Infinitiv und Adjektive in der Form, die sie in prädikativer Stellung haben. Die Organisation des einzelnen Artikels ist der Gegenstand der Mikrostruktur.

Anhand der Beispiele werde ich alle Konstituenten näher beschreiben und bestimmen.

Die folgenden Beispiele stammen aus:

Hanse-Kokoruš, R./Matešić, J./Pečur-Medinger, Z./Znika, M. (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Markt (m; [-e]s, Märkte) **1** tržnica; sajam; **jeden Mittwoch wird hier ~ abgehalten** ovdje je svake srijede tržnica; **auf den ~ gehen** ići na tržnicu/sajam; **etw. vom ~ mitbringen** donijeti što s tržnice; **2** tržnica; sajmište; **wir wohnen am ~** stanujemo pokraj tržnice; **das Zirkuszelt wurde auf dem ~ aufgeschlagen** cirkuski šator bio je postavljen na sajmištu; **3 ekon. tržište**; **der europäische ~** europsko tržište; **auf dem inländischen/ausländischen ~** na domaćem (tuzemnom)/stranom (inozemnom) tržištu [...] * *polit. der Gemeinsame* ~ Zajedničko europsko tržište, tržište Europske unije; **der graue ~** siva ekonomija; **der schwarze ~** trgovina na crno, crna burza; **jmd. trägt seine Haut zu ~e** netko nosi glavu u torbi.

Markt ist das Stichwort mit der Angabe zur Betonung. Die Wortform wird im Artikel durch die Tilde (~) ersetzt und die Anwendungsbeispiele werden dann als Sublemmata bezeichnet (z.B. jeden Mittwoch wird hier ~ abgehalten).

Gleich nach dem Stichwort stehen die grammatischen Angaben, die das Genus (m), die Genitiv- (-[e]s) und die Pluralform (Märkte) bestimmen. Grammatische Angaben gelten in den meisten Wörterbüchern als obligatorische Angaben zu Lemmata. Der Artikel kann vor oder hinter dem Substantiv stehen. Die meisten deutsch-kroatischen und kroatisch-deutschen Wörterbücher platzieren den Artikel hinter das Substantiv.

Bei einem polysemantischen Wort sind mehrere Übersetzungen möglich, die semantisch unterschiedlich sind. Die Zahlen 1, 2, 3 sind Positionsangaben, mit denen die Bedeutungen (tržnica, sajam, sajmište, tržište) eingeleitet sind. Welche Bedeutung als erste oder als zweite angegeben wird, hängt von unterschiedlichen Kriterien der Autoren ab. Meistens sind sie nach Gebrauchshäufigkeit und grammatischen Kriterien geordnet oder es werden zuerst Kernbedeutungen und dann ihre Varianten erwähnt. Außer Zahlen können auch andere Symbole oder Buchstaben vorkommen, welche die Grammatik oder idiomatische Ausdrücke verdeutlichen. (López Barrios: 77)

Zu jeder Bedeutung werden einige Anwendungsbeispiele gegeben, die fett gedruckt sind. (jeden Mittwoch wird hier ~ abgehalten). Viele Menschen sind der Ansicht, dass je mehr Anwendungsbeispiele ein Wörterbuch hat, desto nützlicher es beim Lernen ist.

In diesem Wörterbuchartikel findet man auch phraseologische Verbindungen (jmd. trägt seine Haut zu ~e).

Die Abkürzungen *ekon.* und *polit.* geben die Zugehörigkeit zu Fachsprachen an.

In diesem Beispiel werden die Aussprache und die Silbentrennung (durch senkrechte Striche) angegeben:

In|stal|la|teu|rin [instala|tø:rɪn] (f; -, -nen) žena insalater, žena vodoinstalater (ebd.)

Im Falle, dass zwei oder mehrere Stichwörter die gleiche Bedeutung haben, findet man in Wörterbuchartikeln die Abkürzung (v) oder manchmal auch Zeichen wie ↑, die auf ein Synonym verweisen. In Printwörterbüchern werden Verweise gebraucht, um Platz zu sparen.

Kaminfeger v. Kaminkehrer (ebd.)

Beispiel für ein Verb:

bü|ßen (sl. gl.; hat) 1 *rel.* [po]kajati se, [u]činiti pokoru; **[für] seine Sünde** ~ okajavati svoje grijehe; 2 [...] 3 *švic. jur.* oglobiti, novčano kazniti, izreči novčanu kaznu; **man hat ihn mit einer hohen Geldstrafe gebüßt** kaznili su ga visokom novčanom kaznom; 4 *zast.* zadovoljiti/zadovoljavati; **seine Lust** ~ zadovoljiti svoju strast (ebd.)

Das Verb steht im Infinitiv und gleich danach folgen grammatische Angaben: schwaches Verb (sl. gl.) und das Hilfsverb für die Perfektbildung (hat). In einigen Wörterbüchern werden Verben ohne Abkürzungen in drei Formen angegeben: Präsens, Präteritum und Perfekt.

Im Unterschied zu anderen erwähnten Wörterbuchartikeln hat der Artikel zum Verb *büßen* auch räumliche (švic.) und zeitliche (zast.) Kennzeichnungen.

Als Stichwörter können auch Adjektive und Adverbien erscheinen.

gut (pridj.) **1** dobar; **ein –er Wein** dobro vino [...] (ebd.)

Sie stehen in der Grundform, manchmal werden auch die Steigerungsformen angegeben.

Die oben dargestellten Beispiele sollten zeigen, wie das Schema eines Wörterbuchartikels konkret realisiert werden kann. Dieses Schema sieht folgendermaßen aus:

Lemma/Stichwort:

- grammatische Angaben:
 - phonetisch-phonologische Angaben: Betonung, Aussprache, Silbentrennung
 - orthographische Angaben: Schreibweise des Wortes
 - morphologische Angaben: Wortart und Flexionsangaben
 - syntaktische Angaben: Strukturformel
- semantische Angaben:
 - Bedeutungsangaben: In einsprachigen Wörterbüchern findet man Definitionen. Zweisprachige Wörterbücher enthalten Übersetzungen. Hinter dem Stichwort findet man ergänzende Angaben: Komposita, Synonyme und Antonyme.
 - zeitliche und räumliche Kennzeichnungen
 - stilistische Angaben
 - Angaben zu Fach- und Sondersprachen

- o Anwendungsbeispiele
- o Phraseologische Verbindungen und Sprichwörter

Artikeltexte können in einem Wörterbuch alphabetisch oder nichtalphabetisch geordnet werden. Bei der alphabetischen Anordnung gibt es kleine Nuancen. Die Lemmata können strikt alphabetisch oder glattalphabetisch aufgelistet werden, wobei jedes Lemma ein neuer Eintrag im Wörterbuch ist. Sie können auch alphabetisch ihrer Wortfamilie zugeordnet werden oder aus verschiedenen Wortfamilien ein Nest bauen, das aus all ihren flektierten Formen und zusammengesetzten Wörtern besteht. (vgl. Wikipedia, Wiegand: 409 ff) Mit der alphabetischen Anordnung von Wörtern können sich die Benutzer leichter im Wörterbuch zurechtfinden. Die nichtalphabetische Anordnung von Lemmata kann man nur in Sprachen finden, die kein Alphabet haben wie z.B. im Chinesischen. (vgl. Wikipedia) Eine solche Anordnung ist auch in Begriffswörterbüchern oder Bildwörterbüchern zu finden, wo sich unter bestimmten Bezeichnungsgruppen entsprechende Artikeltexte befinden. Als eine Art von nichtalphabetischer Anordnung gilt die rückläufig alphabetische Sortierung von Stichwörtern. Die Wörter sind alphabetisch vom Wortende bis zum Wortanfang geordnet. So entstanden rückläufige Wörterbücher oder Konkordanzen, Indices, die für Philologen und Linguisten konzipiert sind. Sie sind ihnen bei der Erforschung der Wortbildung sehr nützlich.

Mit der Anordnung von Lemmata beschäftigt sich die sog. Makrostruktur. Darunter versteht man die Auswahl von Lemmata und die Anordnung von Außentexten.

Mikro- und Makrostruktur werden bei einigen Autoren wie Hausmann oder Smolík als die wichtigsten Elemente der zweisprachigen Wörterbücher angegeben, die Hin- und Herübersetzung bzw. aktive und passive Übersetzung ermöglichen.

4. Wörterbücher im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache

Der Wortschatz spielt eine sehr wichtige Rolle beim Fremdsprachenlehren und Fremdsprachenlernen. Die Arbeit mit Wörterbüchern ist dabei unentbehrlich. Ein Vorteil der Wörterbücher ist, dass sie den Lernern jederzeit zu Verfügung stehen. Deshalb sollen die Lerner mit dem Gebrauch von Wörterbüchern bekannt gemacht werden, sie sollen also im Unterricht angeleitet werden, wie sie Wörterbücher benutzen können.

Im Fremdsprachenunterricht sollen Wörterbücher von Anfang an in den Unterricht einbezogen werden, weil sie Hilfsmittel zur Entwicklung der Lese-, Sprech- und der Schreibfähigkeit sein können. (vgl. Funk: 23) Wörterbücher, die für den Unterricht konzipiert sind, werden Schul- oder Lernwörterbücher genannt. Sie dienen zur Kontrolle von Aneignung, zur Festigung und zur Erweiterung der fremdsprachlichen Kompetenz. (vgl. Kühn: 120) Sie tragen zur Verbesserung der fremdsprachlichen Kompetenz der Schüler bei, indem sie als Hilfsmittel bei der Wortschatzarbeit und auch bei Problemen bei der Textrezeption oder Textproduktion konsultiert werden. Fachleute und Lehrer sind sich nicht darüber einig, welche Wörterbücher das optimale Hilfsmittel im Unterricht sind. Einige gehen davon aus, dass einsprachige Wörterbücher die Informationen über die Flexion, Syntax, Verwendung usw. enthalten und deshalb zur freien Produktion in der Fremdsprache verhelfen können. Andere sind der Ansicht, dass solche Wörterbücher die Schüler, besonders die Anfänger, verwirren, weil sie aus einer Menge von Angaben zu einem Stichwort die Bedeutung selbst erschließen müssen, was nicht immer einfach ist. Eine solche Methode fordert auch von Lehrern viel Einsatz, weil sie meistens zusätzliche Übungen und Erklärungen vorbereiten müssen, um den Unterricht verständlich zu machen. Im Fremdsprachenunterricht verwenden die Schüler aber meist zweisprachige Wörterbücher, die ihnen bei der aktiven und passiven Übersetzung Hilfe bieten. Auf diese Weise wird auch die Muttersprache einbezogen, was das Verstehen einfacher und leichter macht.

Da die Arbeit mit Wörterbüchern für den Fremdsprachenunterricht besonders wichtig ist, fordert man heute, die Wörterbuchdidaktik in den Unterricht einzubeziehen. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, dass die Wörterbucharbeit im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht wirklich vernachlässigt ist. Das heutige Curriculum geht davon aus, dass sich die Schüler im Unterricht anderen Inhalten und Aufgaben wie z.B. Grammatik, Diskussionen oder Textproduktion anhand der vorgesehenen Ziele und Inhalte widmen sollen. In den Curricula gibt es kaum Hinweise zur Wörterbucharbeit. Nur selten enthalten die Lehrwerke Anweisungen zur Wörterbucharbeit, man findet höchstens Hinweise wie z.B. „Nehmen Sie Ihr Wörterbuch zu Hilfe.“, oder sie stellen eventuell einen Wörterbuchartikel dar. (Gellert: 121) Sie sollten die Aufmerksamkeit der Schüler auf die Benutzungsmöglichkeiten bzw. auf die Struktur und die Komplexität von Wörterbüchern lenken.

Zuerst sollte man die Schüler mit der Wörterbuchtypologie bekannt machen, damit sie in unterschiedlichen Situationen ein geeignetes Wörterbuch auswählen und richtige Informationen darin finden können. Da die meisten Lehrwerke am Ende eine Liste mit

unbekannten Wörtern aus den Lektionen enthalten, haben die Schüler, besonders Grundschüler, keine weiteren Nachschlagewerke. Nur wenige schlagen unbekannte Wörter in einem Wörterbuch nach. Die Fragen, die auch in der Fachliteratur oft gestellt werden, sind: Können Wörterbücher wirklich helfen? Sind diese Listen, die nur konkrete Informationen zu einigen Wörtern, welche die Autoren auswählen, geben, wirklich besser als Wörterbücher? Manche meinen, dass diese Listen und Wörterbücher überhaupt nicht notwendig sind, weil die Schüler mehr Wörter durch das Lesen der Texte als durch das Nachschlagen behalten. Die Bedeutung von Wörtern sollen die Schüler dann selbst aus dem Kontext erschließen, wobei ihre bisherigen Kenntnisse über die Sprache und Kultur sehr wichtig sind. (vgl. Gellert: 58) Wörterbücher sollen dann am Ende eingesetzt werden, nur um eventuell die Bedeutungen zu überprüfen.

Die Untersuchungen von Knight (1994) haben gezeigt, dass die vorher erwähnte Weise, Vokabeln zu lernen, nur bei fortgeschrittenen Lernern möglich ist. Im Unterricht mit den fortgeschrittenen Deutschlernern ist es sinnvoll, einsprachige Wörterbücher einzusetzen, denn sie verfügen über grundlegende Deutschkenntnisse, die sie auf diese Art und Weise vertiefen können. Aus eigener Erfahrung kann ich bestätigen, dass am Anfang des Deutschlernens jeder Schüler zuerst zweisprachige Wörterbücher braucht, um die semantischen und lexikalischen Zweifelsfälle zu klären. Dabei muss aber auch beachtet werden, dass die meisten Anfänger nur unbekannte Wörter nachschlagen, wobei sie sich im Falle der Polysemie nur auf eine Bedeutung konzentrieren, und zwar auf diese, die in den gegebenen Kontext passt. Die anderen zusätzlichen Informationen zum Wort ignorieren sie. Es gibt auch Wörterbücher, die zu wenig Informationen zu Wörtern geben. Deswegen sollen die Lehrer mit den Schülern einige Übungen machen, damit die Schüler die Wörterbücher kennen lernen.

Um systematisch und gezielt in Wörterbüchern nachzuschlagen, müssen sich die Schüler zuerst auf deren Struktur und Komplexität konzentrieren. Übungen zum Gebrauch eines Wörterbuchs beziehen sich auf seine Makrostruktur: auf die Bedeutungen von Zahlen, Zeichen, Abkürzungen, die Forme der Haupteinträge, die Arbeit mit Verweisen. Zu diesem Zweck können die Lehrer Seiten mit Erklärungen und Beispielen aus einem Wörterbuch kopieren und an die Schüler verteilen. Später werden sie dann bestimmte Informationen nachschlagen und sich auf den sprachlichen Inhalt konzentrieren: auf die Wortbedeutung, die Kontrolle der Rechtschreibung, die Silbentrennung, morphologische und syntaktische Angaben usw.

Es folgen einige Übungen zum Gebrauch und zur Verwendung der Wörterbücher.

Beispiel 1

Die Zielgruppe sind die Schüler der 1. Klasse des Gymnasiums, Deutsch als 2. Fremdsprache, 6. Lernjahr.

Die Schüler arbeiten in Gruppen zu dritt. Jede Gruppe bekommt ein anderes Wörterbuch. Alle Gruppen bekommen die gleichen Aufgaben. Am Ende präsentieren sie ihre Ergebnisse.

WÖRTERBUCHARBEIT

Titel: _____

1. Allgemeine Informationen:

Ergänze:

Autor/Autoren: _____

Verlag, Jahr: _____

Seiten: _____

Kreuze an:

☐ einsprachig

☐ zweisprachig

2. Aufbau des Wörterbuchs:

Welche Kapitel enthält dein Wörterbuch? _____

3. a) Suche das Stichwort *die Stufe*. Notiere alle Informationen zu diesem Wortartikel. (Für die Abkürzungen schlage auch die Erklärung nach.)

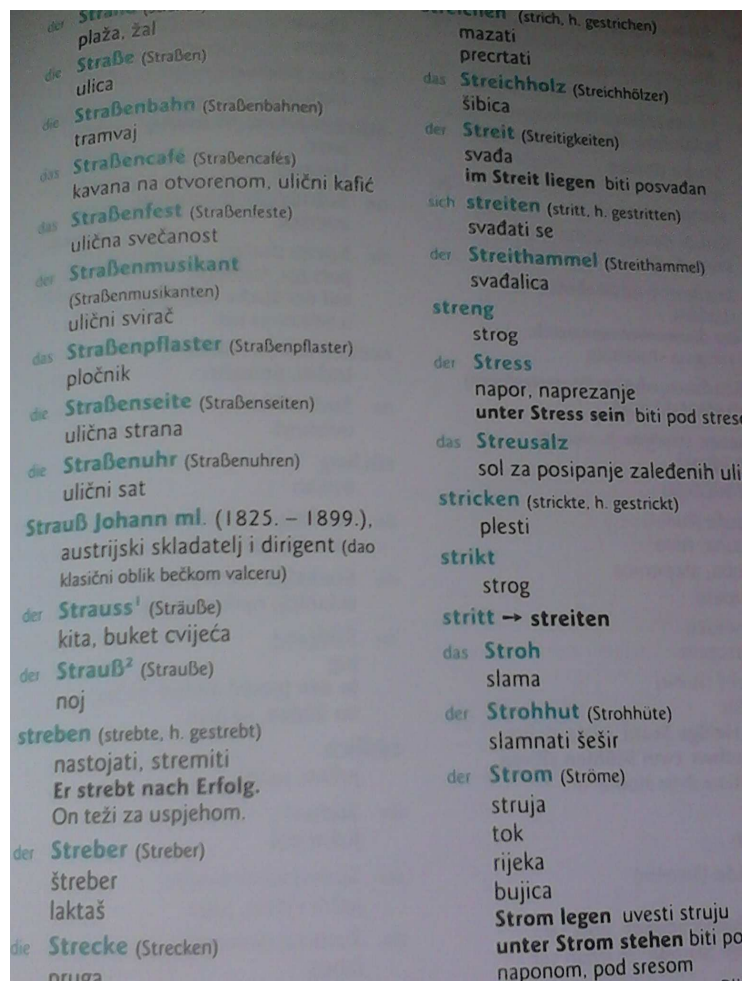
b) Was findest du im Artikel *kriegen*? Gibt es Hinweise zur Konjugation und Worttrennung?

c) Welche Wörterbuchartikel findest du vor und nach dem Stichwort *kriegen*?

Beispiel 2

Zielgruppe: 7. Klasse der Grundschule, Deutsch als 1. Fremdsprache, 7. Lernjahr

Jeder Schüler bekommt ein Arbeitsblatt, das er zuerst allein zu lösen versucht. Nach ein paar Minuten überprüfen alle ihre Lösungen.



Titel: Školski njemačko-hrvatski/hrvatsko-njemački rječnik

Autoren: Koraljka Mak, Gita Svetličić

Verlag: PROFIL, Zagreb: 2003

Wörterbucharbeit:

1. Welche 3 Bedeutungen hat das Wort *der Strom*?
2. Wie lautet die Pluralform von *Straßenbahn* und *Strauss*?
3. Welcher Artikel gehört zum Wort *Streit*?
4. Wie konjugiert man *streben* in der 3. Person Singular im Präsens, Präteritum und Perfekt?
5. Wie konjugiert man *streiten* in der 3. Person Singular im Präsens, Präteritum und Perfekt?
6. Was heißt *noj* auf Deutsch? *der Strauß* oder *der Strauss*
7. Was bedeutet *stritt*?
8. Übersetzte die Sätze und die Phrasen.

On teži za uspjehom.

biti pod stresom

Strom legen

5. Deutsch-kroatische und kroatisch-deutsche Wörterbücher

Allgemeine Wörterbücher

Šamšalović, Gustav (1995): *Deutsch-kroatisches Wörterbuch*. Zagreb: Colorprint. 13.

Auflage. 1201 Seiten.

Dieses Wörterbuch umfasst den deutschen Allgemeinwortschatz. Es berücksichtigt über 75 000 Begriffe und Wendungen aus unterschiedlichen Bereichen: Literatur- und Sprachwissenschaft, Technik, Botanik, Zoologie, Medizin usw. Deswegen ist es einem breiteren Benutzerkreis zgedacht.

In dieser 13. Auflage stehen im Vorspann: Vorwort, Abkürzungen und Benutzungshinweise. Nach dem Wörterverzeichnis findet man eine grammatische Übersicht, in der die Satzlehre besonders ausführlich behandelt wird.

An folgenden Beispielen erkläre ich die Konstituenten des Wörterbuchartikels.

Stufe *f* -, -n *stepenica f*; *fig* *stepen m*; (Metall-) komad *m* *kovine*

kriegen *v* *ratovati* (-tujem); (bekommen) *dobiti* (-bijem); zu fassen – *zgrabiti*, *hvatiti*; jdn. klein – *fig* *nadvladati*, *učiniti ga popustljivim*; es mit der Angst – *preplašiti se* (Šamšalović)

Die Stichwörter stehen immer mit ihren grammatischen Angaben. Nach dem Substantiv *Stufe* kommen die Angaben, die das Genus (*f*) und die Genitiv- (*-*) und die Pluralform (*-n*) bestimmen. Bei Verben steht die Abkürzung (*v*), die sich auf die Wortart bezieht. Bei starken Verben werden auch ihre Änderungen des Stammvokals im Präteritum und im Perfekt angegeben.

einspringen (*a*, *u* *aux sein*) *v* *uskočiti*; (ebd.)

Kroatische Verben werden sowohl in ihrer perfektiven als auch in ihrer imperfektiven Form angegeben. Das dargestellte Verb *kriegen* ist ein polysemantisches Wort und seine Bedeutungen bzw. die kroatischen Äquivalente werden durch das Semikolon getrennt. Zum Äquivalent *dobiti* ist auch das Synonym *bekommen* angegeben. Erst danach kommen die Anwendungsbeispiele.

Šamšalović betont auch stilistische Merkmale der Wörter (*Stufe* – *fig. stepen*) und gibt auch Komposita oder mögliche Wendungen mit einem Lemma.

Kljaić, Jasenka (1998): *Njemačko-hrvatski praktični rječnik. Deutsch-kroatisches praktisches Wörterbuch*. Zagreb: Školska knjiga. 1493 Seiten.

Das Wörterbuch umfasst insgesamt 40 000 Stichwörter. Im Vorwort wird betont, dass dieses Wörterbuch einem breiteren Kreis der Benutzer zugedacht ist. Besonders hilfreich soll es für Schüler, Studenten und Übersetzer sein. Neben dem allgemeinen Wortschatz enthält das Wörterbuch auch umgangssprachliche und vulgäre Ausdrücke. In Wörterbuchartikeln werden auch die Bedeutungsnuancierung, stilistische Angaben, räumliche und zeitliche Kennzeichnungen berücksichtigt. Räumliche und zeitliche Kennzeichnungen stehen in Kursivdruck.

Nur Substantive enthalten auch morphologische Angaben, und zwar die Genus- (m, f, n) und Flexionsmerkmale (-, -n).

kriegen *gl. kol. dobi(va)ti*

Stufe f. (-, -n) stuba; (*ljestve*) prečka; *fig.* stupanj/razina/nivo razvoja; *fig.* rang; *glazb.* stupanj (*i raketa*); *tehn.* faza; **drei ~n einmal nehmen** penjati/uspinjati se po tri stube odjednom (Kljaić)

Auf den ersten und letzten Seiten befinden sich die Benutzungshinweise, die graphisch gestaltet sind. Am Ende des Wörterbuchs fügt Kljaić noch eine Liste der unregelmäßigen Verben hinzu.

Tutschke, Günther (1999): *Langenscheidts Taschenwörterbuch Kroatisch. Deutsch-Kroatisch*. Langenscheidt-Redaktion. 959 Seiten.

Dieses Wörterbuch enthält 35 000 Stichwörter und Wendungen. Neben dem allgemeinen Wortschatz gibt es viele Stichwörter aus unterschiedlichen Fachgebieten wie Technik und Datenverarbeitung, Medizin, Sport, Sozial- und Rechtswesen. Die Benutzung dieses Wörterbuches erleichtern verschiedene Hilfsmittel: Hinweise für Benutzer, eine Liste mit den gebräuchlichen deutschen Abkürzungen, Liste der starken und unregelmäßigen Verben.

An erster Stelle steht in Fettschrift das Stichwort, dem grammatische Angaben folgen. Nach jedem deutschen Substantiv steht die Genus- (f, m, n) und die Flexionsangabe in Winkelklammern <-; -n>. Dieses Wörterbuch berücksichtigt auch die Aussprache. Sowohl in kroatischen als auch in deutschen Wörtern wird durch Striche und Unterpunkte der Wortakzent gekennzeichnet.

Stufe f <-; -n > (*auch GR, Kulturstufe usw*) stūpanj; (*Treppenstufe*) stepenica, stuba (Tutschke)

Verben haben zusätzliche grammatische Angaben, nur wenn sie trennbar sind. In Winkelklammern steht dann die Abkürzung *trennb* und das Präfix *-ge-*.

durchblättern <trennb, -ge- > (Buch) prolistati (ebd.)

Verweise auf ein anderes Verb werden mit einem Pfeil markiert.

kriegen → *bekommen*

bekommen dobiti (ebd.)

Rječnik njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački: s njemačkom gramatikom. Split: Knjigotisak 2001. 1047 Seiten.

Das Wörterbuch ist in drei Teile eingeteilt. Zuerst finden die Benutzer das deutsch-kroatische und dann das kroatisch-deutsche Wörterverzeichnis. Am Ende gibt es eine kleine grammatische Übersicht. Da das Wörterbuch auf dem allgemeinen Wortschatz basiert, ist es für einen breiteren Benutzerkreis bestimmt.

Jeder Wörterbuchartikel besteht aus einem Lemma, dem morphologische und semantische Angaben folgen. Die Lemmata werden fett geschrieben. Die Beispiele heben sich von anderen Artikelteilen dadurch ab, dass sie in eckigen Klammern stehen und kursiv gedruckt sind.

Stufe f. 1. stupanj 2. nijansa 3. stuba, stepenica [von *Stufe* zu *Stufe* sa stube na stubu – *Stufe* um *Stufe* postupno, malo pomalo] (Knjigotisak, Split)

Zu jedem deutschen Substantiv wird nur das Genus (f, m, n) angegeben. Alle anderen Wortarten enthalten die Abkürzungen, die die Wortart angeben (*kriegen* v., *kriminal* a.). Danach kommen die Bedeutungsangaben. Bei polysemantischen Wörtern werden die Bedeutungen mit arabischen Zahlen angekündigt. Alle Wörter, die sich von einem Lemma, ableiten, werden unter diesem Lemma alphabetisch angeführt (*kriegen* – *Krieger* – *kriegerisch*). Sie stellen kleine Einheiten dar, die durch den Strich (-) getrennt sind.

kriegen v. 1. dobijati, dobiti (novac, pismo, vijest) 2. ratovati 3. (sich) ženiti se [*Hunger kriegen* izgladnjeti – *eine Krankheit kriegen* razboljeti se – *einen Mann kriegen* udati se – *jemanden zur Frau kriegen* oženiti se – *Kinder kriegen* dobiti djecu] – **Krieger** m. ratnik – **kriegerisch** a. ratoboran, ratnički – [...]

(ebd.)

Uroić, M./Hurm, A. (2002): *Njemačko-hrvatski rječnik: s gramatičkim podacima i frazeologijom. Deutsch-kroatisches Wörterbuch: mit grammatischen Angaben und Phraseologie.* Zagreb: Školska knjiga. 1008 Seiten.

Mit mehr als 70 000 lexikalischen Einheiten ist dieses Wörterbuch für alle Benutzer geeignet. In diesem Wörterbuch geben die Autoren auch einen grammatischen Überblick mit

einer Liste der unregelmäßigen Verben an. Alle Abkürzungen, welche die Benutzer in den Wörterbuchartikeln finden können, werden zusammen mit Hinweisen im ersten Kapitel erklärt.

Eine Besonderheit dieses Wörterbuchs ist die Struktur der Wörterbuchartikel. Jeder Wörterbucheintrag hat sowohl grammatische als auch semantische Angaben. Als Lemmata kommen alle Wortarten vor und sie werden fett gedruckt. In den Beispielangaben wird jedes Lemma mit seinem Anfangsbuchstaben abgekürzt. Danach kommen zuerst grammatische Angaben, die sich bei Substantiven auf das Genus und die Flexion beziehen. Bei unregelmäßigen Verben kommen ihre Formen in Präteritum und Perfekt vor. Der Wortakzent wird durch einen Strich unter der betonten Silbe (Stufe) angegeben. Bei einigen Wörtern wird auch ihre Herkunft angegeben. z.B. Relegation [lat.]

Zum semantischen Kommentar der Lemmata gehören Bedeutungsangaben. Der Wörterbuchartikel *Stufe* hat mehrere Bedeutungsangaben. Die einzelnen Bedeutungen sind durch das Semikolon getrennt. Außerdem gibt das Wörterbuch zahlreiche Beispiele mit Phrasen, Redewendungen und umgangssprachlichen Ausdrücken.

Stufe die, -, -n stupanj; stuba; faza razvoja / von S. zu S. (S. um S.) *emporsteigen* uspinjati se stubu po stubu; *das Land steht auf hoher S. (der Kultur)* ova je zemlja na visokom stupnju (kulture); *die höchste S. der Laufbahn erklimmen* postići najviši položaj u zvanju

kriegen dobiti, uloviti / *Durst (Hunger)* k. ožednjeti, ogladnjeti; *du laß dich nicht k.!* ne daj da te ulove!; *du kriegst schon* dobit ćeš svoje, bit ćeš kažnjen; *sie haben sich gekriegt* uzeli (vjenčali) su se (Uroić, Hurm)

Univerzalni rječnik. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački. Zagreb: Mozaik knjiga 2004.
276 Seiten.

Das Taschenwörterbuch *Univerzalni rječnik. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački* vom Verlag Mozaik knjiga hat ungefähr 10 000 deutsche und kroatische Stichwörter.

Neben dem deutsch-kroatischen und kroatisch-deutschen Wörterverzeichnis gibt das Wörterbuch auch eine Liste der unregelmäßigen deutschen Verben.

Die Wörterbucheinträge sehen folgendermaßen aus:

Stufe *die*, -, -n stuba; stupanj, faza razvoja

kriegen dobiti

dobiti bekommen (*bekam h. bekommen*) kriegen (*kolokv.*)

stupanj Grad der, -(e)s, -e; Stufe *die*, -, -n

(Mozaik knjiga, Zagreb)

Den größten Teil der Lemmata machen Substantive aus. Ihnen werden grammatische Angaben in Kursiv hinzugefügt. Bei unregelmäßigen Verben werden in Klammern ihre Formen in Präteritum und in Perfekt angeführt. Bei polysemantischen Wörtern werden die

Bedeutungen bzw. Äquivalente durch das Semikolon voneinander getrennt. In einigen Stichwörtern sind in Klammern (*kolokv.*) auch stilistische Angaben angeführt.

Hanse-Kokoruš, R./Matešić, J./Pečur-Medinger Z./Znika, M. (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2075 Seiten.

Das Wörterbuch enthält mehr als 120 000 Stichwörter mit mehr als 500 000 Anwendungsbeispielen. Es ist in sechs Teile eingeteilt: Vorwort, Darstellung des Aufbaus des Wörterbuchs und Benutzungshinweise, Zeichenerklärungen, Fachredaktion, Quellen und Wörterverzeichnis. Im Anhang sind eine Liste der starken und unregelmäßigen Verben und ein Verzeichnis gängiger Abkürzungen. Alle Artikel sind deutsch und kroatisch geschrieben. Neben dem allgemeinen Wortschatz gibt es viele Einträge aus ca. 130 Fachgebieten. Deshalb ist es für einen breiteren Benutzerkreis geeignet.

Die Struktur der Wörterbuchartikel sieht folgendermaßen aus:

Stufe (f; -, -n) **1 (a)** stuba, *razg.* stepenica; **die unterste/oberste** ~ najdonja/najgornja stuba; **~n aus Stein** kamene stube; **Vorsicht (Achtung)**, ~! oprez, stuba!; *fig.* **die ~n zum Ruhm erklimmen** uspinjati se stubama slave; **(b)** usjek za penjanje; **~n in den Gletscher schlagen** praviti usjeke u ledenjaku; **2 (a)** stupanj razvoja, razina, nivo; rang; **eine ~der geistigen Entwicklung** stupanj duhovnog razvoja; **auf einer hohen ~ stehen** biti na visokoj razini; **(b)** stupanj, mjera; **die tiefste ~ der Erniedrigung** najveće poniženje; **(c)** *rij.* nijansa, ton; **Farbtöne in vielen ~n** nijanse boje u brojnim preljevima; **3 tehn.** **(a)** stupanj, faza rada; **die verschiedenen ~n eines Schalters** različiti stupnjevi prekidača; **(b)** stupanj [rakete]; **die erste ~ absprenge** odvojiti prvi stupanj; **4 geol.** podstupanj; **5 min.** stupanj [kristalizacije minerala]; **6 kraće za:** Vegetationsstufe; **7 geogr.** stepenica; **8 glaz.** stupanj; **in der C-Dur Tonleiter ist c die erste ~ c** je prvi stupanj u C-durskoj ljestvici; **9 kraj.** vodoravni ušitak/nabor; * **jnd/etw. auf eine (auf die gleiche) ~ mit jdm./e.S. stellen** poistovjećivati koga/što s kim/čim, uspoređivati koga/što s kim/čim; **auf einer (auf der gleichen) ~ wie jmd./etw. stehen** biti ravnopravan s kim/čim, biti ravan komu/čemu; **sich mit jdm. auf eine (auf die gleiche) ~ stellen** poistovjećivati se s kim, uspoređivati se s kim.

kriegen¹ (sl. gl.; hat) *razg.* 1dobi[va]ti, primiti/primati; **ein Geschenk** ~ dobiti dar; **was kriege ich, wenn ich den Mund halte?** što ću dobiti ako budem šutio?; **ich kriege noch fünf Euro von dir** duguješ mi još pet eura; **er kriegt dreißig Euro für die Stunde** on dobiva (zarađuje) trideset eura po satu; [...] **2 dobi[va]ti**; **einen Schrecken** ~ prestrašiti se; **das Glas hat einen Riss gekriegt** čaša je napukla; **ich kriege allmählich Hunger** polako me hvata glad; [...] **3 steći, dobi[va]ti [...]** **9** uhvatiti, uloviti; **den Flüchtigen~** uhvatiti bjegunca; **10** (s part. perf.) dati što učiniti (napraviti); **ich kriege nachher die Haare geschnitten** poslije će mi ošišati kosu; [...] * **es nicht über sich ~** ne moći se odlučiti; **es mit jdm. zu tun** ~ imati posla s kim; **ein paar** ~ dobiti batine (batina); **jmd. kann den Hals nicht voll ~** nekome nikad nije dosta; **seinen Willen ~** provesti/provoditi svoju volju; **zu viel** ~ iskočiti iz kože, užasno se uzrujati

kriegen² (sl. gl.; hat) *zast.* ratovati, voditi rat

(Hanse-Kokoruš et. al.)

Anhand der erwähnten Beispiele kann man bemerken, dass diese Wörterbuchartikel viele Informationen enthalten. Im Unterschied zu anderen Wörterbüchern dieser Art umfasst

dieses Wörterbuch für jedes einzelne Lexem viele deutsche Bedeutungen mit Beispielen, die ins Kroatische übersetzt sind. Da es um polysemantische Wörter geht, wird die Gliederung der Äquivalente mit arabischen Ziffern (1, 2, 3) und Kleinbuchstaben in Klammern (a) vorgenommen. Das Verb *kriegen* wird nur in diesem Wörterbuch zweimal als ein selbständiges Lemma erwähnt. Es geht um Homonyme, die mit den Hochzahlen (*kriegen*¹, *kriegen*²) markiert sind.

An erster Stelle steht in fetter Schrift das Lemma mit den phonetischen Angaben (*Stufe*, *ab|schla|gen*). Die Beispiele werden auch fett gedruckt, aber das Lemma wird dann durch die Tilde ersetzt. Dem Substantiv *Stufe* folgen die Genus- (f) und die Flexionsmerkmale (-, -n), sie stehen in runden Klammern. Neben dem Verb *kriegen* stehen die Abkürzungen, die angeben, dass es ein schwaches Verb ist und dass *kriegen* mit dem Hilfsverb *haben* das Perfekt bildet. Bei trennbaren Verben wird die Trennbarkeit mit einem vertikalen Strich nach dem Präfix markiert (*ab|schla|gen*). Vor den Bedeutungsangaben stehen stilistische, räumliche und zeitliche Angaben. Sie sind kursiv gedruckt. Der Stern (*) dient dazu, die Redewendungen zu markieren (**es nicht über sich** ~ *ne moći se odlučiti*).

Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnik. Zagreb: Alfa 2006. 720 Seiten.

Mit insgesamt 30 000 Stichwörtern ist das Wörterbuch von Alfa einem breiteren Benutzerkreis zugeordnet. Im Vorwort wird betont, dass die Benutzer dieses Wörterbuch für ihre privaten und geschäftlichen Zwecke verwenden können. Außerdem enthält das Wörterbuch auch kurze Benutzerhinweise, Erklärungen der Abkürzungen, eine kleine Grammatik mit einer Liste der unregelmäßigen und starken Verben und Karten bzw. Tabellen mit Informationen über Deutschland, Österreich und die Schweiz.

Die Wörterbuchartikel *Stufe* und *kriegen*, bzw. *dobiti* und *stuba* sind in diesem Wörterbuch auf folgende Art und Weise gestaltet:

Stufe f, -, -n	1 stuba, stepenica <i>Die Treppe hat zehn Stufen</i> . Stepenice imaju 10 stuba. 2 razina, stupanj
kriegen vi	dobiti <i>Du kriegst morgen deinen Lohn vom Chef</i> . Sutra ćeš dobiti plaću od šefa.
dobiti v	bekommen [vi*], erhalten [vi*]
stuba f	Stufe [f, -, -n] (Alfa, Zagreb)

Mit den blau gedruckten Stichwörtern ist eine sehr schnelle Orientierung möglich. Als Stichwörter kommen alle Wortarten vor. Von grammatischen Angaben enthalten die deutschen Substantive die Genus- und die Flexionsmerkmale. Alle Verben enthalten nur die Abkürzungen (vi, event. vt), die sich auf ihre Transitivität beziehen.

Bei polysemantischen Wörtern werden die Bedeutungsangaben mit arabischen Ziffern getrennt (1 stuba, stepenica, 2 razina, stupanj). Bei einigen Äquivalenten bzw. Bedeutungsangaben werden auch Beispiele gegeben. In Beispielen ist die Strukturformel der Verben zu erkennen. Falls ein Verb in bestimmten Kontexten eine feste Präposition oder einen bestimmten Kasus fordert, werden diese in Beispielen mit blauer Farbe markiert.

Es fällt auf, dass im deutsch-kroatischen Teil mehr Beispiele als im kroatisch-deutschen Teil angeführt sind.

Suvremeni njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnik. Zagreb: Mozaik knjiga 2009.

1319 Seiten.

Dieses Wörterbuch enthält 40 000 Stichwörter. Neben dem allgemeinen Wortschatz umfasst es auch Fachbegriffe.

Die einzelnen Stichwörter sind in alphabetischer Reihenfolge angeführt. Im ersten Teil ist die Ausgangssprache das Deutsche und im zweiten das Kroatische. Von artikelinternen Angaben findet man die grammatischen und semantischen Angaben. Bei allen deutschen Substantiven kommen die Genus- und die Flexionsform [die (-, -n)] vor. Alle Verben werden in ihrer Präteritum- und Perfektform angegeben. Die Wortakzentangabe wird durch das positionsgebundene Symbol, den Unterstrich, realisiert (erobern, Stufe). Semantischen Angaben sind auch einige stilistische Angaben hinzugefügt. Die unten angeführten Beispiele sollen die Abkürzungen KOL und SPORT illustrieren.

Stufe die (-, -n) stepenica; stupanj; razina; nivo auf der gleichen Stufe stehen – biti na istoj razini ein Alarm der ersten Stufe – alarm prvog stupnja
kriegen (h. gekriegt) KOL dobiti: ein paar kriegen KOL dobiti po turu
es nicht über sich kriegen KOL ne moći se odlučiti na što (neugodno)
nicht mehr zu kriegen sein KOL biti rasrođan
einen Einblick in etw kriegen KOL dobiti uvid u što

osvojiti KOL das Frühstück einnehmen, erobern (h. erobert), holen (h. geholt), okkupieren (h. okkupiert), (na lutriji) gewinnen (gewann; h. gewonnen); ~ na prepad überrumpeln (h. überrumpelt); ~ prednost die Oberhand gewinnen/erhalten; osvojeni bod SPORT Wertungspunkt [~ sp~] der (-/e/s, -e)
stepenica Treppe die (-, -n); Staffel die (-, -n); Stufe die (-, -n); ~ma prema dolje treppab; ~ma prema gore treppauf
(Mozaik knjiga, Zagreb)

Medić I./Medić I./Bosner S. (1992): *Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački džepni rječnik za osnovnu školu*. Zagreb: Školska knjiga. 506 Seiten.

Das Wörterbuch von Medić, Medić und Bosner enthält ungefähr 5 000 Wörter. Da sich das Wörterbuch vor allem an Grundschüler richtet, umfasst es den allgemeinen Wortschatz, der in ihren Lehrbüchern vorkommt.

Das Wörterbuch besteht aus drei Teilen. Im deutsch-kroatischen Wörterverzeichnis stehen an erster Stelle deutsche Wörter, welchen kroatische Äquivalente folgen. Im zweiten, kroatisch-deutschen Teil ist es umgekehrt. Zwischen den beiden Teilen befindet sich ein Überblick der deutschen Grammatik. Am Ende des Wörterbuchs ist eine Liste der bekanntesten deutschen Vor- und Nachnamen zu finden.

Die Stichwörter sind mit Kursivdruck hervorgehoben. Zu jedem deutschen Wort werden bestimmte grammatische Angaben (Genus- und Flexionsmerkmale) angeführt. Wenn das Substantiv im Plural den Umlaut bekommt, wird das ganze Wort angegeben [Sturm, der (-es, Stürme)]. Bei starken und unregelmäßigen Verben werden auch die 3. Person Singular Präteritum und die 3. Person Singular Perfekt angegeben. Bei schwachen Verben ist nur das Hilfsverb für das Perfekt zu finden. Bei trennbaren Verben sind auch ihre Präfixe fett gedruckt (**abs**chließen). Der Wortakzent wird markiert nur, wenn er nicht auf der ersten Silbe steht. Dort, wo sich der Wortakzent befindet, ist der Buchstabe fett gedruckt. (Aprik**o**se) Erst danach kommen die Bedeutungsangaben, die durch das Semikolon getrennt sind. Einigen Stichwörtern werden auch ihre Anwendungsbeispiele hinzugefügt (izlet – ići na i. – i. biciklom – izletnički lokal).

Stufe, die (-, -n) stuba, stepenica; stupanj

stupanj die Stufe (-, -n); der Grad (-/e/s, -e)

5 je stupnjeva ispod (iznad) ništice es sind 5 Grad unter (über) Null, es sind 5 Grad Kälte (Wärme)

kriegen (h.) dobiti, primiti

dobiti bekommen (bekam, h. bekommen), erhalten (erhielt, h. erhalten), kriegen (h.); gewinnen (gewann, h. gewonnen)

d. na težini **z**unehmen (nahm zu, h. hzugenommen)

(Medić, Medić, Bosner)

Mak, K./Svetličić, G. (2003): *Školski rječnik: njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački*. Zagreb: Profil. 393 Seiten.

Das Wörterbuch ist für Grundschüler und Anfänger, die Deutsch als Fremdsprache lernen, verfasst. Es basiert auf dem Wortschatz aus den Lehrbüchern für die Grundschule. Es umfasst daneben auch allgemeine alltägliche Ausdrücke. Geographische Doubletten oder

Varianten werden auch berücksichtigt (z.B. die Palatschinken/Ö, der Pfannkuchen/D). Das Wörterbuch folgt der neuen deutschen Rechtschreibung. Damit sich die Benutzer leichter im Wörterbuch zurechtfinden, erklären die Autoren die Struktur der Wörterbuchartikel sogar graphisch. Das Wörterbuch besteht aus dem deutsch-kroatischen und kroatisch-deutschen Wörterverzeichnis. Zwischen den beiden Teilen gibt es einen kürzeren Überblick der Grammatik mit einer Liste der Staaten Europas, ihren Einwohnern und Landessprachen.

Im Unterschied zu allen vorher erwähnten Wörterbüchern sind die Stichwörter dieses Wörterbuchs in grüner Farbe. Sie sind fett gedruckt, damit es leichter ist, das gesuchte Wort zu finden. Die Artikel werden vor dem Substantiv angeführt. Nach dem Substantiv kommt in Klammern auch seine Pluralform. Die deutschen Äquivalente der kroatischen Wörter werden ohne Pluralform angegeben. Die Genitivform steht nur bei den Wörtern, die zur N-Deklination gehören [der Nachbar (-n) (Nachbarn)].

die Stufe (Stufen)

razina, nivo

stuba, stepenica

stupanj

razina die Stufe, das Niveau

stepenica die Stufe, die Treppe

pokretne stepenice die Rolltreppe

stupanj die Stufe, der Grad

osnovni stupanj die Grundstufe

stupanj temperature der Temperaturgrad
(Mak, Svetličić)

Bei einigen Stichwörtern sind auch Anwendungsbeispiele mit ihren Wendungen (**osnovni stupanj**) zu finden. Sie sind dann fett gedruckt.

Die Verben stehen im Infinitiv. In Klammern werden bei den deutschen Verben die 3. Person Singular Präteritum und das Perfekt angegeben. In folgenden Beispielen kommt auch die stilistische Angabe (*kol.*) vor. Bei reflexiven Verben steht *sich* in Klammern vor dem Verb [(*sich*) anschließen].

kriegen (kriegte, h. gekriegt)

dobiti, primiti

dobiti bekommen, kriegen (*kol.*)

primiti erhalten, bekommen, (*kol.*) kriegen (ebd.)

Miličević, Marijana (2009): *Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački školski rječnik*. Zagreb: Alfa. 565 Seiten.

Dieses Schulwörterbuch umfasst mehr als 20 000 Stichwörter mit zahlreichen Anwendungsbeispielen. Da das Wörterbuch für die Schüler bestimmt ist, enthält es einen Überblick der deutschen Grammatik und politische Karten. Die Stichwörter sind nach

Sachgebieten geordnet: Schulfächer, Schulsachen, Sport, Kleidung, Tiere, Obst, Gemüse. Den Stichwörtern werden auch illustrierte Dialoge hinzugefügt.

Fachwörterbücher

Recht und Wirtschaft

Leitner, Hans (2006): *Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik pravnog nazivlja trgovačkih društava. Fachbegriffe aus dem Gesellschaftsrecht kroatisch-deutsch und deutsch-kroatisch*. Zagreb: Školska knjiga. 96 Seiten.

Das Wörterbuch ist sowohl für Fachleute für Gesellschaftsrecht als auch für alle Lehrer an kroatischen Wirtschaftsschulen geeignet.

Im ersten Teil des Wörterbuchs ist die Ausgangssprache Kroatisch und im zweiten Teil Deutsch. Neben deutschen Begriffen steht nur die Genusangabe (das, die, der). Bei Pluralformen wird das Genus nicht angegeben (z.B. Geschäftsausgaben). Zu einigen Stichwörtern werden auch Anwendungsbeispiele gegeben, wobei deutsche Begriffe auf ihren ersten Buchstaben verkürzt werden.

poslovna godina	Geschäftsjahr, <i>das</i>	
poslovni izdaci	Geschäftsausgaben	
nominalni iznos	Nennwert, <i>der</i>	
- glasiti na nominalni iznos	auf den N. lauten	
- smanjiti nominalni iznos	den N. herabsetzen	
Stammaktie, <i>die</i>	redovna dionica	(Leitner)

Brandić, Damjan (1996): *Deutsch-kroatisches Wirtschafts- und Rechtswörterbuch. Njemačko-hrvatski gospodarski i pravni rječnik*. Zagreb: Informator. 495 Seiten.

Deutsch-kroatisches Wirtschafts- und Rechtswörterbuch von Damjan Brandić enthält Rechts- und Wirtschaftsbegriffe aus den Bereichen Tourismus, Börse, Verkehr, Innen- und Außenpolitik, Finanzwesen, Landwirtschaft und Bankwesen.

In einem ganzen Kapitel behandelt Brandić die neue Rechtschreibung. Vor dem Wörterverzeichnis steht die Liste mit Abkürzungen.

Die Wörterbucheinträge sehen folgendermaßen aus:

Offenmarktpolitik, -, **-en**, *die* – politika otvorenog tržišta
Verhör, -s, **-e**, *das* – preslušavanje, ispitivanje
Vernehmung, -, **-en**, *die* – preslušavanje
V. im Strafverfahren – saslušanje u kaznenom postupku
V. im Zivilprozess – saslušanje u građanskom postupku (Brandić)

Nach dem Stichwort erscheinen die Genitiv- und die Pluralform, wobei der Strich das Stichwort ersetzt: - (*der Offenmarktpolitik*), -s (*des Verhörs*), -en (*die Offenmarktpolitiken*).

Beide sind fett gedruckt. Erst dann steht die Genusangabe in Kursiv (*die, das*). Die hier erwähnten Anwendungsbeispiele werden in neuen Zeilen angegeben (V. im Strafverfahren), wobei das Stichwort auf den ersten Buchstaben verkürzt ist.

Das Wörterbuch enthält vorwiegend Substantive und Adjektive, natürlich gibt es auch einige Verben.

einziehen (V.) – uvući; ubirati; utjerivati; ulaziti; prikupljati vijesti; useliti; naplatiti † **Erkundigungen**
e. – prikupljati obavijesti † **Banknoten** **e.** – povući novčanice iz optjecaja † **Schuldbeträge gerichtlich**
e. – sudski naplatiti dugove (ebd.)

Allen Verben wird die Abkürzung (V.) hinzugefügt, womit die Wortart angegeben ist. Die einzelnen Bedeutungsangaben sind durch das Semikolon getrennt. In den Anwendungsbeispielen wird das Symbol (□) als Trennzeichen verwendet.

Karačić, Mato (1997): *Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik bankovnog i burzovnog nazivlja. Fachbegriffe aus dem Bank- und Börsenwesen. Kroatisch-deutsch und deutsch-kroatisch*. Zagreb: Školska knjiga. 152 Seiten.

Das Wörterbuch umfasst die häufigsten deutschen und kroatischen Begriffe aus den Bereichen Bank- und Börsenwesen. Das Wörterbuch enthält das Wörterverzeichnis und das Vorwort. Andere Kapitel (wie z.B. Hinweise für Benutzer oder Abkürzungen) gibt es nicht.

Begriffe und Wortverbindungen, die aus Adjektiven und Substantiven oder aus Substantiven und Verben bestehen, kann man im Wörterbuch unter dem Anfangsbuchstaben des Adjektivs und des Substantivs bzw. der Substantive und Verben finden. z.B. Die Wortverbindung *redovna dionica* findet man unter den Buchstaben r und d.

Die Wörterbuchartikel sind folgendermaßen aufgebaut:

ugovor između povezanih poduzeća	Unternehmensvertrag, <i>der</i>
burza	Börse, <i>die</i>
- biti uvršten u trgovinu na burzi	zum Handel an <i>der</i> Börse zugelassen sein
- kotirati na burzi	an <i>der</i> Börse notiert sein
Realzins, der	realna kamata (Karačić)

Für jedes Lemma gibt es eine kroatische bzw. deutsche Übersetzung. Die deutschen Substantiv-Lemmata enthalten die Angabe zum Genus, die nach dem Substantiv steht (Unternehmensvertrag, *der*).

Bei einigen Lemmata werden sogar Beispiele gegeben. In den deutschen Anwendungsbeispielen sind die Artikel kursiv gedruckt.

Pürner, Stefan (1999): *Hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski rječnik nazivlja radnog prava*. Zagreb: Školska knjiga. 189 Seiten.

Stefan Pürner gibt Begriffe aus dem Bereich Arbeitsrecht. Im ersten Teil des Wörterbuchs ist die Ausgangssprache Kroatisch und im zweiten Deutsch. Alle Lemmata sind fett gedruckt, damit sie übersichtlicher sind. Als Lemmata erscheinen auch Wortgruppen (z. B. *dugoročni kredit*). Die deutschen Substantive haben auch ihre Artikel (*Schuld, die*). Jedes Beispiel zum Lemma wird in einer neuen Zeile angegeben.

dug	Schuld, <i>die</i> , Verbindlichkeit, <i>die</i>
- bez duga	schuldenfrei
- utjerati dug	Schuld einnehmen, Schulden eintreiben
- vratiti dug	die Schuld abtragen
dugoročni ugovor	langfristiger Vertrag (Pürner)

Bašić, Zlatko (2000): *Veliki hrvatsko-njemački rječnik: gospodarskog, pravnog, političkog i svakodnevnog stručnog nazivlja. Grosses kroatisch-deutsches wörterbuch: wirtschaftliche, juristische, politische und alltägliche Fachbegriffe*. Autorsko izdanje. 1. nicht korrigierte Auflage. 1648 Seiten.

Das zweispaltig gedruckte Wörterbuch umfasst 135 000 wirtschaftliche, juristische, politische und alltägliche Fachbegriffe.

Bašić gibt nur lexikalische Einheiten. Die Makrostruktur des Wörterbuchs ist einfach. So gibt es keine zusätzlichen Kapitel wie z.B. Benutzerhinweise, Abkürzungserklärungen usw.

Alle Stichwörter sind fett gedruckt, damit sie übersichtlicher sind. Jedem kroatischen Stichwort folgen die deutschen Äquivalente, denen nur die Genusangabe (*n, f, m*) hinzugefügt ist. In diesem Fachwörterbuch wird auch die Strukturformel der Verben angegeben (jm. um etw. ersuchen). Zu jedem Stichwort gibt Bašić Beispiele der Verwendung in Kollokationen. Das Stichwort wird durch das Sternchen ersetzt (* iza zatvorenih vrata).

moliti = bitten, jm. um etw. ersuchen	
* za diskreciju = um Diskretion bitten	
* za uslugu = um eine Gefälligkeit bitten (ersuchen)	
saslušanje = Verhör <i>n</i> , Vernehmung <i>f</i> , Einvernahme <i>f</i> , Anhörung <i>f</i> , Anhörungsverfahren <i>n</i> , Gehör <i>n</i> (Ö)	
* iza zatvorenih vrata = Anhörung hinter verschlossenen Türen	
* od suca pojedinca = Vernehmung durch den Einzelrichter	
* po optužnici = Vernehmung zur Anklage	(Bašić)

Lončarević, B./Švaljek, S./Faber, Ž. (2002): *Njemačko-hrvatski ekonomski rječnik. Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch*. Zagreb: FABER & ZGOMBIĆ PLUS. 349 Seiten.

Njemačko-hrvatski ekonomski rječnik enthält über 9000 Begriffe aus den Bereichen Buchführung, Steuerwesen, Wirtschaftsprüfung, Rechte der Handelsgesellschaften, Bankwesen, Finanzwissenschaft, Makroökonomie, Mikroökonomie, Geschäftspraxis. Sie sind aus dem Deutschen ins Kroatische übersetzt.

Die Charakteristik dieses Wörterbuchs sind nicht nur kroatische Äquivalente für deutsche Begriffe, sondern auch die Definitionen dieser Begriffe bzw. deren Umschreibungen. Die Lemmata sind überwiegend Substantive, Verben und Adjektive. Als Begriffe bzw. Lemmata sind auch bestimmte Institutionen der Bundesrepublik Deutschland zu finden.

Deutsche Lemmata stehen immer an erster Stelle, sie sind fett gedruckt, dann folgt die Genusangabe (f, m, n). Jedes Kompositum oder jede Wortverbindung, die als wirtschaftliche Begriffe angesehen werden, werden als ein neues Lemma angegeben. Das Grundwort wird zuerst an erster Stelle erwähnt, damit die Benutzer leichter solche Verbindungen finden können. Danach kommen Wortverbindungen. Das Lemma ist durch Tilde (~) ersetzt.

Offenmarktpolitik, *f* - politika otvorenog tržišta

Offenmarktpolitik, *f* mengenorientierte ~ - politika tržišta koja se provodi kupoprodajom zadane količine vrijednosnica

Offenmarktpolitik, *f* zinsorientierte ~ - politika otvorenog tržišta koja se provodi kupoprodajom onoliko vrijednosica koliko je potrebno da se na tržištu postigne željena kamatna stopa
(Lončarević et. al.)

Rodek, S./Kosanović, J. (2004): *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik*. Zagreb: Masmedia. 811 Seiten.

Njemačko-hrvatski poslovni rječnik enthält über 38 000 deutsche Begriffe und Wendungen mit ihren kroatischen Äquivalenten. Neben dem allgemeinen wirtschaftlichen Wortschatz gibt es viele juristische Begriffe aus den Bereichen Handel und Immobilien.

Den größten Teil der Lemmata machen Substantive und Verbindungen von Substantiven und Adjektiven aus, wobei solche Stichwörter unter beiden Konstituenten zu finden sind. An erster Stelle steht das fett gedruckte Stichwort. Danach kommt die kursiv geschriebene Genusangabe (m, f, n) mit der Zuordnung zum Fachgebiet (pravo). Am Ende des Wörterbuchartikels stehen in runden Klammern auch Synonyme, auf die in den Artikeln mit „*vidi i*“ verwiesen wird.

- **eidesstattliche Versicherung** *f (pravo)* izjava pod prisegom, afidativ (vidi i *Versicherung an Eidesstatt*) (Rodek, Kosanović)

Rodek, Snježana (2009): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik*. Zagreb: Masmedia. 661 Seiten.

Mit einem Umfang von 33 000 kroatischen Einträgen, die ins Deutsche übersetzt sind, wendet sich das Wörterbuch an einen breiten Benutzerkreis: Wirtschaftler, Übersetzer, Studenten, Lehrer an Wirtschaftsschulen und Universitäten, Unternehmer usw. Zu dem Inhalt des Wörterbuchs gehören Themenbereiche wie Buchführung, Steuerwesen, Wirtschaftsprüfung, Bankwesen, Finanzwissenschaft, Tourismus, Statistik, Mathematik, Geschäftsinformatik, Wirtschaftstheorie usw.

Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet und mit blauer Fettschrift hervorgehoben. Von zusätzlichen Merkmalen wird bei deutschen Substantiven nur das Genus angegeben.

prisega	Eid <i>m</i>
biti pod prisegom	unter Eid stehen
dati/položiti prisegu	einen Eid leisten, einen Eid ablegen
dati prisegu	einen Eid leisten, einen Eid ablegen
izjaviti pod prisegom	unter Eid aussagen
zakupiti	pachten, in Pacht haben (Rodek)

Jurišić, Vesna (2004): *Hrvatsko-njemački turistički rječnik. Kroatisch-deutsches touristisches Wörterbuch*. Split: Ekonomski fakultet Split. 308 Seiten.

Dieses Wörterbuch ist ein Nachschlagewerk für Wirtschaftsstudenten und Wirtschaftsschüler und für Beschäftigte im Tourismus.

Das Wörterbuch hat zwei Teile. Im ersten Teil ist das Wörterverzeichnis, in dem touristische Begriffe aus dem Kroatischen ins Deutsche übersetzt sind. Im zweiten Teil listet Jurišić die häufigsten Redemittel im Umgang mit Gästen auf.

Die Mikrostruktur des Wörterbuches wird hier detailliert dargestellt.

Als Beispiele habe ich folgende Wörter ausgewählt:

hotelijerstvo	Hotellerie, die, - Hotelgastgewerbe, das, -
→ lanac hotela	Hotelkette, die, -n
→ vlasnik hotela	Hotelbesitzer, der, -
→ popis hotela	Hotelverzeichnis, das, -se
izaći, izlaziti ususret; ispuniti	entgegenkommen (kam entgegen, s. entgegengekommen)
→ hotel je gostima nešto malo cijenom izišao ususret	das Hotel kam den Gästen etwas mit dem Preis entgegen
→ recepcionar je ispunio sve naše želje	der Rezeptionist ist allen unseren Wünschen entgegengekommen (Jurišić)

An erster Stelle steht fett gedruckt das Stichwort. Als Stichwörter werden Substantive, Verben und Wortverbindungen angegeben. Für jedes Stichwort werden auch einige Beispiele erwähnt. Bei Verben sind es sogar ganze Sätze, die dann als solche ins Deutsche übersetzt werden. Die Beispielangaben sind mit dem Pfeil (→) gekennzeichnet.

Nach dem Substantiv erscheinen immer die Genusangabe (der, die, das) und die Pluralform, wobei der Strich das Substantiv ersetzt (Hotelkette, die, -n). Bei der Übersetzung der Verben erscheint zuerst das Infinitiv und danach die 3. Person Singular Präteritum (kam entgegen) und die 3. Person Singular Perfekt (s. entgegengekommen). Die Strukturformel der Verben ist nicht besonders angegeben, sie ist aber an den Beispielsätzen zu erkennen.

Technik

Dabac, Vlatko (1970): *Tehnički rječnik. Njemačko-hrvatskosrpski i hrvatskosrpsko-njemački*. Zagreb: Tehnička knjiga. 1574 Seiten.

Das Wörterbuch umfasst die technologische Terminologie, die in der technischen Fachliteratur und in den Vorlesungen der technischen und naturwissenschaftlichen Fakultäten der Universität Zagreb verwendet wird. Die behandelten Fachgebiete, sind:

- I. grundlegende Naturwissenschaft
- II. Elektrotechnik
- III. Maschinen- und Schiffbau
- IV. Wasser
- V. andere Fachgebiete (Botanik, Zement, Straßen, Holz, Email usw.).

Ein Wörterbucheintrag sieht folgendermaßen aus:

pamćevna stanica *f* [r] / Speicherzelle *f*, Register *n* (Dabac)

Sowohl dem fett gedruckten Stichwort als auch seinen Äquivalenten wird in Kursiv das Genus (*f*, *n*) hinzugefügt. In eckigen Klammern sind verschiedene Abkürzungen zu finden, die auf die Fachgebiete verweisen, in welchen diese Stichwörter verwendet werden. Andere Angaben gibt es nicht.

Muljević, Vladimir (1996): *Njemačko-hrvatski elektrotehnički rječnik*. Zagreb: Školska knjiga. 1232 Seiten.

Das Wörterbuch umfasst rund 120 000 Begriffe aus dem Bereich der modernen Elektrotechnik. Es ist für Ingenieure, Wissenschaftler, Übersetzer, Studenten und Techniker nützlich, was schon im Vorwort betont wird. Das Wörterbuch hat auch ein Kapitel mit Abkürzungen und Hinweisen für den Benutzer.

Von den grammatischen Angaben gibt es nur das Genus (m, n, f) nach dem fett gedruckten Stichwort. Einige Wörterbuchartikel haben auch Beispiele, die mit dem Trennzeichen Semikolon angekündigt werden. Sie sind auch fett gedruckt und das Stichwort wird durch die Tilde (ausgeglicher ~) ersetzt. Verweise auf andere Wörterbucheinträge werden mit der Abkürzung *usp.* (*usp.* Korrosionsprotektor) angezeigt. Die Abkürzung steht vor dem Wort, auf das verwiesen wird.

Korrosionsinhibitor *m* inhibitor/usporivač korozije; *usp.* Korrosionsprotektor

- **Ausgang** *m* izlaz, ishod; **ausgeglicher** ~ izjednačeni izlaz; **demodulierter** ~ demodulirani izlaz, **hörbarer** ~ čujni izlaz (Muljević)

Muljević, V./Horvatić, Ž. (2000): *Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Muljević und Horvatić haben in diesem Wörterbuch insgesamt 150 000 kroatische elektronische Begriffe gesammelt und ins Deutsche übersetzt. *Njemačko-hrvatski elektrotehnički rječnik* und *Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik* beziehen sich auf den gleichen Benutzerkreis und haben die gleichen Makro- und Mikrostrukturen.

Unterschiedlich sind aber nur die Zeichen wie z.B. „ß“ unter dem Buchstaben *ß*, was mit der Rechtschreibung verbunden ist. In diesem Fall gehen die Autoren davon aus, dass man in der Zukunft anstatt *ß* nur noch *ss* schreiben wird. z. B. Kompaß

aditivan additiv;

-**na funkcija** additive Funktion;

-**ni dupleks** Additionsduplex *m*; ~ sustav boja additives Farbensystem;

-**no miješanje** additive Mischung

dotirni Dotierungs –

-**na jakost** Dotierungsstärke *f*; ~ kompenzacija Dotierungskompensation (Muljević, Horvatić)

Rittgasser, S./Rittgasser, J. (1996): *Njemačko-hrvatski računalni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga. 170 Seiten.

Njemačko-hrvatski računalni rječnik ist für Computerbenutzer nützlich, besonders aber für Informatikstudenten, Sprachstudenten und Übersetzer. Dieses Taschenwörterbuch enthält das deutsch-kroatische Wörterverzeichnis, das Vorwort und die Abkürzungsliste.

Die einzelnen Stichwörter sind in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt. Den fett gedruckten Substantiven, die als Stichwörter angegeben werden, folgt die Genusangabe (*m*, *n*, *f*).

Anschlußgerät, *n* priključni uređaj, priključna naprava (Rittgasser, Rittgasser)

Komposita und idiomatische Wendungen werden unter einem Stichwort als Sublemmata angegeben und jedem Sublemma wird wieder nur die Genusangabe (*m*, *f*, *n*) hinzugefügt.

Adresse <i>f</i> .	adresa <i>f</i> .	
Blockadresse <i>f</i> .	adresa bloka	
Geräteadresse <i>f</i> .	adresa jedinice	
Datenadresse <i>f</i> .	adresa podataka	(ebd.)

In diesem Wörterbuch erscheinen auch Verben als Stichwörter. Außer der Wortartangabe (*v.*) werden aber keine zusätzlichen Angaben erwähnt.

nummerieren *v.* numerirati (ebd.)

Rittgasser, S./Rittgasser, J. (1997): *Hrvatsko-njemački računalni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga. 191 Seiten.

Hrvatsko-njemački računalni rječnik hat den gleichen Benutzerkreis wie *Njemačko-hrvatski računalni rječnik* derselben Autoren. Auch die Makro- und Mikrostrukturen sind gleich.

adresa <i>f</i> .	Adresse <i>f</i> .	
adresa bloka	Blockadresse <i>f</i> .	
adresa granjanja	Verzweigungsadresse <i>f</i> .	
adresa jedinice	Geräteadresse <i>f</i> .	
adresa međuspremnik	Pufferadresse <i>f</i> .	
adresa naprave	Geräteadresse <i>f</i> .	
adresa podataka	Datenadresse <i>f</i> .	
adresa polja	Feldadresse <i>f</i> .	(Rittgasser, Rittgasser)

Rittgasser, S./Kolenić, Lj. (2013): *Njemačko-hrvatski rječnik jezikoslovnog nazivlja. Deutsch-kroatisches Wörterbuch linguistischer Termini*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo. 170 Seiten.

Rittgasser und Kolenić geben über tausend Begriffe aus dem Bereich der Linguistik. Das Wörterverzeichnis ist zweispaltig gedruckt. Das Wörterbuch enthält auch das Vorwort und die Abkürzungsliste.

Die Stichwörter werden nach folgendem Muster angegeben:

Einheit <i>f</i>	jedinica
Klassifikation sprachlicher Einheiten	razredba jezičnih jedinica, klasifikacija jezičnih jedinica
lexikalische Einheit	leksička jedinica
lexikographische Einheit	leksikografska jedinica
morphologische Einheit	morfološka jedinica
phonetische Einheit	fonetska jedinica
phraseologische Einheit	frazološka jedinica, idiom, frazem, frazološki izraz, ustaljeni izraz, frazologizam
prosodische Einheit	naglasna jedinica
(Rittgasser, Kolenić)	

Im Beispiel oben ist das Hauptstichwort das Wort *Einheit*. Nach dem Hauptstichwort stehen die Genusangabe (*f*) und das kroatische Äquivalent. Unter diesem Hauptstichwort werden einige Wortverbindungen (lexikalische Einheit, lexikographische Einheit) gegeben. Sie unterscheiden sich von den kroatischen Übersetzungen in der Schriftart, denn sie sind fett gedruckt. Sie erscheinen immer in neuen Zeilen.

Religion

Mikić, P./Gojmerac, M. (2011): *Hrvatsko-njemački religijski rječnik. Religionswörterbuch Kroatisch-Deutsch*. Jastrebarsko: Naklada Slap. 692 Seiten.

Das Wörterbuch *Hrvatsko-njemački religijski rječnik* von Gojmerac und Mikić enthält religiöse Begriffe und Wendungen. Es berücksichtigt nicht nur die drei großen Religionen (Christentum, Islam, Judentum), sondern auch kleinere Religionen, die von den Autoren offenbar als Teil des Allgemeinwissens angesehen werden.

Zur Lemmastruktur bieten die Verfasser am Anfang des Wörterbuchs einige Erläuterungen. Diese werden an den folgenden Artikeln konkretisiert:

džemat – Dschema, die; Dschuma, die; <arap. gamaa – skup, sabor, skup vjernika>; *okupljanje muslimana radi obvezatne molitve* – Zusammenkunft der Muslime zur Verrichtung des Pflichtgebets

noćni namaz – Nachtgebet, das; -[e]s, -e; <ar. kijamul-lejl = dobrovoljna noćna molitva = freiwilliges Nachtgebet>; **najbolje vrijeme za noćni namaz je zadnja trećina noći** – die beste Zeit für das Nachtgebet ist das letzte Drittel der Nacht.

Jeronim – Hieronymus; crkveni otac, katolički svetac (30.9.), svećenik, crkveni učitelj, autor Vulgate, latinskog prijevoda Svetog pisma iz hebrejskih, grčkih i aramejskih originala – Kirchenvater, katholischer Heiliger, Priester, Kirchenlehrer, Autor der Vulgata, der lateinischen Bibelübersetzung aus den hebräischen, griechischen und aramäischen Originalen; sveti je Jeronim zaštitnik sveučilišta, biblioteka i prevoditelja – der heilige Hieronymus ist der Schutzpatron der Hochschulen, Bibliotheken und Übersetzer. (Mikić, Gojmerac)

Für jeden Begriff gibt es eine Übersetzung mit deutschen und kroatischen Bedeutungsumschreibungen, Phrasen, sowie regionalen Varianten der Begriffe.

In den Wörterbuchartikeln kann man alle Wortarten als Hauptstichwörter finden. Als Stichwörter erscheinen auch wichtige Personen und Institutionen. In diesem Fachwörterbuch sind Stichwörter rot gedruckt. Bei Substantiven stehen nach dem deutschen Substantiv die Genusangabe (der, die, das), die Genitiv- (-[e]s) und die Pluralendung (-e). Danach wird in Klammern die Herkunft der Wörter erklärt (<ar. kijamul-lejl = dobrovoljna noćna molitva = freiwilliges Nachtgebet>).

Die einzelnen Teile des Wörterbucheintrages werden durch das Semikolon getrennt. Die Umschreibungen sind kursiv gedruckt. In einigen Wörterbuchartikeln folgen dann Beispiele und Redewendungen mit dem Stichwort.

Militärwesen

Orešković, Zvonko (2001): *Militärwörterbuch Deutsch-Kroatisch/Kroatisch-Deutsch : mit Anhang: Übersetzung Dienstvorschrift für das Bundesheer -- Militärische Begriffe. Rječnik vojnog nazivlja njemačko-hrvatski/hrvatsko-njemački: s dodatkom: prijevod Službovnika Savezne vojske R. Austrije -- vojni pojmovi*. Wien: Landesverteidigungsakademie; Sprachinstitut des Bundesheeres. 345 Seiten.

Dieses Wörterbuchs umfasst rund 3000 militärische Grundbegriffe. Als Nutzerkreis sind Übersetzer, Lehrer und Lehrgangsteilnehmer vorgesehen.

Das Wörterbuch besteht aus 3 Teilen:

- 1.) aus dem deutsch-kroatischen Verzeichnis
- 2.) aus dem kroatisch-deutschen Verzeichnis
- 3.) aus der Übersetzung der Dienstvorschrift für das Österr. Bundesheer „Militärische Begriffe (MiB)“ ins Kroatische.

Substantive werden nach folgendem Muster angegeben:

Bereitschaft *f*

pripravnost *f* [spremnost]

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| - Bereitschaft zur Zusammenarbeit | pripravnost za suradnju |
| - Teilbereitschaft | djelomična priprava |

borbeno izviđanje

kampfkräftige Aufklärung (Orešković)

Außer der Genusangabe (f) gibt es keine zusätzlichen Informationen zu Substantiven. Ihre Komposita und Wendungen werden unter dem Bestimmungswort in neuen Zeilen angegeben (Bereitschaft – Teilbereitschaft).

Wörterbucharartikel mit Verben sehen folgendermaßen aus:

boriti se *nesv.*

prez. borim se

kämpfen

imp. bori se

(ebd.)

Alle Verben werden in ihrer Infinitivform präsentiert. Dem Infinitiv folgt dann die Klassifizierung der Verben nach imperfektiven und perfektiven Verben. In diesem Beispiel wird das kroatische Verb *boriti se* sogar im Präsens (die Abkürzung *prez.*) und im Imperativ (*imp.*) angegeben.

Besondere Wörterbücher

Idiomatische Wörterbücher

Mrazović, P./Primorac, R. (1981): *Njemačko-sprskohrvatski frazeološki rječnik. Njemački idiomski izrazi sa srpskohrvatskim ekvivalentima. Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch. Deutsche idiomatische Wendungen und ihre serbokroatische Entsprechungen*. Beograd: Narodna knjiga. 1004 Seiten.

Im Wörterbuch von Mrazović und Primorac sind insgesamt 20 000 Phraseologismen verzeichnet. Als Lemmata werden einige lexikalische Kategorien aus den phraseologischen Einheiten (meistens Substantive oder Verben) ausgewählt und alphabetisch geordnet.

Wie im Vorwort angegeben ist, ist dieses Wörterbuch für Germanisten, Studenten und Lehrer der deutschen Sprache, Übersetzer, Korrespondenten und Menschen unterschiedlicher Berufe, die deutsche Literatur lesen, bestimmt. Das Vorwort ist das einzige Kapitel auf der Ebene der Makrostruktur.

Die Wörterbuchartikel sehen folgendermaßen aus:

KRIEGEN **kriegen sie das öfter?** [fam.] da li često tako lupate, govorite gluposti, pravite gluposti?

ein paar kriegen (ili sie kriegen, ili was kriegen) [razg.] dobiti batina; dobiti po turu [fam.]

Er hat wieder Äpfel gestohlen? Na, der kriegt sie noch! □

da konnst du zuviel kriegen (ili da könnte man zuviel kriegen) [razg.] da ti se smuči (život); da pobesniš

Jeden Abend Schweizer Käse, **da kannst du** wirklich **zuviel kriegen**. □

Wenn man sieht, wie andere faulenzten und dabei im Geld schwimmen, **könnte man zuviel kriegen**. □

das werden wir schon kriegen [razg.] to ćemo već srediti, udesiti, napraviti, obaviti

Ich habe meinen Paß verloren, aber **das werden wir schon kriegen**. Ich beantrage sofort einen neuen. □

STUFE ☆ **mit j-m** (ili etwas) **auf gleicher** (ili der gleichen, der selben) **Stufe stehen** biti ravan, ravnopravan; biti isti sa nekim

Annerl hat ihr Kokain, und ich habe Annerl, - wir **stehen** also ungefähr **auf gleicher Stufe**. M. Brod, Annerl, S. 92.

auf eine (ili die gleiche und die selbe) **Stufe stellen** uporediti nekoga sa nekim ili nečim, smatrati ih istim; izjednačavati

Dennoch geht es nicht an, Mozart und den neuesten Foxtrott **auf eine Stufe zu stellen** ... << H. Hesse, Der Steppenwolf, S. 145. (Mrazović, Primorac)

Die zwei angeführten Beispiele enthalten die gleichen Informationen. An erster Stelle erscheint das Stichwort in Halbfett und in Versalien (**KRIEGEN, STUFE**). Im Wörterbuchartikel zum Verb *kriegen* gibt es keine grammatischen Angaben. Für das Substantiv *Stufe* werden einige syntaktische Angaben hinzugefügt [mit j-m (ili etwas) auf gleicher (ili der gleichen, derselben) Stufe stehen]. In idiomatischen Wörterbüchern sind grammatische Angaben auch sonst ungewöhnlich, denn solche Wörterbücher berücksichtigen meistens nur die semantische Ebene. Alle idiomatischen Ausdrücke sind halbfett gedruckt. Wenn es zum gleichen Ausdruck mehrere Kontexte gibt, werden sie in runden Klammern angegeben.

ein paar kriegen (ili sie kriegen, ili was kriegen)

auf eine (ili die gleiche und die selbe) **Stufe stellen** (ebd.)

Hinweise auf unterschiedliche Stilebenen und geographische Besonderheiten werden in eckige Klammern gesetzt.

kriegen sie das öfter? [fam.] (ebd.)

Erst danach kommen kroatische Äquivalente, die durch das Semikolon getrennt sind.
biti ravan, ravnopravan; biti isti sa nekim (ebd.)

Zusätzlich zu den Übersetzungen werden Beispiele und authentische Belege ihrer Verwendungen angeführt.

Dennoch geht es nicht an, Mozart und den neuesten Foxtrott **auf eine Stufe zu stellen** ... << H. Hesse, Der Steppenwolf, S. 145. (ebd.)

☆

Eine Besonderheit dieses Wörterbuchs sind die nichtsprachlichen Angaben ☆ , □). Das Sternchen steht nach jedem Stichwort. Damit werden idiomatische Ausdrücke eingeleitet. Das Quadrat bezeichnet das Ende der Kontextbeispiele.

Hansen, R./Matešić, J./Petermann, J./Rittgasser, S./Steiger, M./Zimanji-Hofer, I. (1988): *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik. Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*. München, Zagreb: Verlag Otto Sagner; Nakladni zavod Matice hrvatske. 687 Seiten.

Im Unterschied zum Wörterbuch von Mrazović und Primorac ist die Ausgangssprache dieses idiomatischen Wörterbuchs Kroatisch. Deswegen ist das Wörterbuch auch anders konzipiert.

Zur Makrostruktur: Dieses Wörterbuch enthält allgemeine Kapitel wie Vorwort und Abkürzungen, die in fast allen Wörterbüchern vorkommen. Es werden auch Hinweise zur Verwendung des Wörterbuchs und zur Bedeutung der Symbole gegeben.

Das Wörterbuch enthält über 18 000 Stichwörter. Als Stichwörter kommen Substantive und Verben in ihrer Infinitivform vor. Sie werden in Versalien geschrieben. Für idiomatische Wendungen gibt es nur Übersetzungen ohne irgendwelche Angaben. Nur in kroatischen Wendungen steht bei einigen Verben die Abkürzung *pf.*, was bedeutet, dass sie perfektiv sind.

DOBITI

dobije netko što ga ide (spada)
j-d bekommt seinen Lohn
j-d kriegt seinen Fett
j-d bekommt sein Teil ab
dobiti svoje

STEPENICA

ići pf. za stepenicu gore
einen Schritt nach vorne tun
eine Stufe höher steigen
popeti se pf. na visoke stepenice
die Leiter des Erfolgs emporsteigen
uspeti se pf. na visoke stepenice
die Leiter des Erfolgs emporsteigen (Hansen et. al.)

Auf eine andere Wendung mit der gleicher Bedeutung wird mit der Abkürzung (v.) verwiesen.

OSVOJITI

osvojiti pf. na juriš v. JURIŠ

osvojiti pf. što, koga na prepad v. PREPAD
osvojiti pf. čije srce v. SRCE (ebd.)

Valenzwörterbücher

Leitner, Hans (1998): *Deutsch-kroatisches Wörterbuch: Verben im Kontext*. Zagreb: Školska knjiga. 300 Seiten.

Das Wörterbuch umfasst 568 deutsche Verben, die ins Kroatische übersetzt sind. Laut Autor richtet sich das Wörterbuch an kroatische Jugendliche, die den größten Teil ihres Lebens im deutschsprachigen Ausland verbracht haben und deren Integration in die kroatische Gesellschaft oft durch unzureichende Kroatischkenntnisse erschwert wird. Deswegen werden in den kroatischen Äquivalenten besonders die Akzente markiert. Alle kroatischen Verben werden in ihrer perfektiven und imperfektiven Form angeführt. Die Bedeutungsangaben werden unter Kennziffern a1, a2... angeführt.

kriegen

seihe **bekommen**

bekommen

a1) Haben Sie meinen Brieg bekommen?

Jeste li **dȃbili/dȃbile** moje pismo?

→**dȃbiti** (pf.) **dȃbivati** (ipf.)

(Leitner)

Djordjević, M./Engel, U. (2009): *Wörterbuch zur Verbvalenz Deutsch – Bosnisch/Kroatisch/Serbisch*. München: IUDICIUM Verlag. 686 Seiten.

Dieses Valenzwörterbuch soll nach der Meinung der Autoren ein wichtiges Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht sein. Es behandelt ungefähr 650 deutsche Verben und 1200 bosnische, kroatische und serbische Verben.

Die Wörterbucheinträge sind folgendermaßen gestaltet: Stichwort, Stammform, Bedeutung, Wortbildung, Satzbauplan, Semantik (Beispiele), Passivformen (Beispiele), Ausbau (Beispiele), Bemerkungen.

Jedes Verb hat eine kleine Einführung und jede seiner Bedeutungen wird wie ein neues Stichwort behandelt. Die Stichwörter sind in Versalien fett gedruckt. Bei ihren kroatischen Entsprechungen werden ihre perfektive und imperfektive Form angeführt. Für deutsche Verben werden immer die Infinitivform, die 3. Person Singular Präsens, die 3. Person Singular Präteritum und die 3. Person Singular Perfekt angegeben. Die kroatischen Verben stehen nur in der 1. Person Singular Präsens. Danach erscheinen die Bedeutungsbeschreibungen und die Ergänzungen des Verbs. Die fakultativen Ergänzungen

werden in runden Klammern angegeben. Zu jeder Ergänzung werden ihre semantischen Rollen angeführt. Am Ende der Wörterbuchartikel stehen in kursiver Schrift die Anwendungsbeispiele.

KRIEGEN ist als saloppe Variante zu *bekommen* zu betrachten und hat im Wörterbuch dieselben Verwendungsmöglichkeiten wie dieses.

KRIEGEN 1	DOBITI / DOBIJATI / DOBIVATI; RODITI / RAĐATI
Stammformen:	kriegen, kriegt, kriegte, hat dobijem / dobijam / dobivam; gekriegt rodim / rađam
Bedeutung:	'etwas von jemandem erhalten' 'doći u posed čega; doneti na svet; steći pravo nadležnosti nad čim'
Satzbauplan:	sub akk (prp von) sub akk (prp od)
Semantik:	sub AGT 'mut; anim sub AGT 'mut; anim akk AFF mut; obj/anim akk AFF mut; obj/anim (Kind, Junges), sachv (Kind, Junges), sachv prp AFF fer; anim sachv prp AFF fer; anim sachv
	<i>Anita hat (von ihm) zwei Kinder gekriegt.</i> <i>Anita je (od njega/s njim) rodila dvoje djece.</i> <i>Die Katze hat [gestern] Junge gekriegt.</i> <i>Mačka je [juče] dobila mlade.</i> <i>Ich habe (von diesem Staub) einen üblen Ausschlag gekriegt.</i> <i>(Od te prašine) sam dobila gadan osip.</i> <i>Und [wann] kriege ich das Diplom?</i> <i>[A kada] ću dobiti diplomu?</i> <i>(Von mir) kriegst du diese Zusage [nicht].</i> <i>(Od moje) takvo obećanje nećeš dobiti.</i>

KRIEGEN 2	USPETI / USPEVATI
Stammformen:	wie kriegen 1 uspem / uspevam
Bedeutung:	'etwas mit Erfolg bewegen' 'poći za rukom'
Satzbauplan:	! sub akk dir sub vrb !
Semantik:	sub AGT 'fer; anim sub AGT 'fer; anim ! akk AFF mut; mat vrb AFF eff; sachv ! dir LOC dir; mat!
	<i>Wir kriegen den Schrank [nicht] durch die Tür.</i> <i>Mi nećemo uspeti da proturimo ormar do vrata.</i> <i>Kriegst du alle Bücher da rein?</i> <i>Hoćeš li uspeti da tu smestiš sve knjige?</i> <i>Und was, wenn er die Kuh nicht aus dem Stall kriegt?</i> <i>A šta ako on ne uspe da kravu izvede iz štale?</i>

KRIEGEN 3	DOBITI / DOBIVATI / DOBIJATI
Stammformen:	wie kriegen 1 dobijem / dobivam / dobijam
Bedeutung:	'etwas von jemandem erhalten' '(u medicini) primiti od koga kao lek, terapiju'
Satzbauplan:	sub akk (prp von) (dir) sub akk (prp) (dir) akk AFFmut; mat akt akk AFF mut; mat akt (Therapie) (Therapie) prp AFFfer; hum prp AFFfer; hum dir LOCall; mat dir LOCall; mat
	<i>Ich kriegte (vom Arzt) eine Spritze (in den Augenapfel).</i> <i>Ja ću (od lekara) dobiti injekciju (u jabučicu).</i> <i>[Darauf] kriegte er [drei Monate lang] Massagen.</i> <i>[Posle toga] je dobio [tri meseca] masaže.</i>

KRIEGEN 4	DOBITI / DOBIVATI / DOBIJATI
Stammformen:	wie kriegen 1 dobijem / dobivam / dobijam
Bedeutung:	'jemanden/etwas erhalten, über jemanden/etwas verfügen können' 'primiti koga/što u određenom svojstvu, s određenom namenom'
Satzbauplan:	sub akk nom sub akk nom

Semantik:	sub AGT 'fer; hum	sub AGT 'fer; hum
	akk AFFmut; mat	akk AFFmut; mat
	nom KLS; -	nom KLS; -
<i>Er kriegte Herrn Schulz als technischen Berater.</i>		<i>On je dobio gosp. Schulza kao/za tehničkog savetnika.</i>
<i>Können Sie ein paar Krücken als Gehhilfe kriegen?</i>		<i>Bi li ona mogla dobiti jedan par štaka kao pomagalo pri hodu?</i>
KRIEGEN 5		USPETI / USPEVATI
Stammformen:	wie kriegen 1	uspem / uspevam
Bedeutung:	'etwas mit Erfolg ändern'	'poći za rukom'
Satzbauplan:	! sub akk adj	sub vrb !
Semantik:	sub AGTfer; hum	sub AGTfer; hum
	! akk AFFmut; mat	vrb AFFeff; sachv !
	! adj KLSall; stat !	
<i>Ich kriege [einfach] die Tischplatte nicht sauber.</i>		<i>Ne uspevam da očistim ploču stola.</i>
<i>Kriegst du die Scherben [noch] zusammen?</i>		<i>Hoćeš li uspeti da sastaviš sve krhotine?</i>
<i>Anton kriegt das [schon] hin.</i>		<i>Anton će to [već] uspeti ostvariti/uraditi.</i> (Djordjević, Engel)

Fremdwörterbuch

Spalatin, Krsto (1990): *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske. 796 Seiten.

Das Wörterbuch hat 2 Teile. Der erste Teil umfasst mehr als 1500 Fremdwörter, die alphabetisch aufgelistet sind. Im zweiten Teil sind alle Wörter aus dem ersten Teil mit ihren Übersetzungen ins Deutsche, Italienische, Französische und Englische alphabetisch aufgelistet. Eine Besonderheit dieses Wörterbuchs sind auch kleine Erklärungen über die Herkunft der Lemmata, die ein Bestandteil der Wörterbuchartikel sind. Unter einem Lemma findet man auch andere Wörter, die sich von diesem ableiten. Außer der Genusangabe (m) werden keine anderen Angaben den Wörtern hinzugefügt.

LIFT

hrv. lift: dizalo za putnike i terete

nj. Aufzug m, Lift m, Fahrstuhl m

tal. ascensore m

frc. askenseur m, lift m (zast.)

engl. elevator

Naziv se izvodi od gl. 'dizati (se)': eng. to lift, nj. aufziehen, lat. ascendere i elevare. Odatle neologizam 'dizalo'. Jedino nj. Fahrstuhl uključuje 'voziti se' (fahren). Brit. lift proširio se i na druge jezike, ali u tom značenju nije prešao u SAD.

hrv. liftboj: poslužitelj u liftu (K)

nj. Liftboy m; (junger) Aufzugführer (DF)

tal. lift(-boy): inserviente addetto al funzionamento dell'ascensore (Z)

frc. garçon m d'ascenseur, liftier m (rjeđe)

eng. elevator operator (ne: boy) brit. lift attendant (Spalatin)

Am Ende werden auch einige Wendungen angegeben:

Lift je pokvaren /ne radi /ne funcionira. Der Aufzug ist nicht in Ordnung /ist kaputt /funktioniert nicht.
(ebd.)

Bildwörterbücher

Hrvatski i njemački slikovni rječnik. Oxford-Duden-Naklada C. Zagreb: Naklada C 1990. 384 Seiten.

Das Wörterbuch *Hrvatski i njemački slikovni rječnik* besteht aus 384 Kapiteln. Jedes Kapitel stellt eine andere thematische Einheit dar. Jedem Wörterverzeichnis ist eine Bildtafel zugeordnet, auf der alle Begriffe aus dem Wörterverzeichnis zu finden sind.

Die Ausgangssprache ist das Kroatische. Die Stichwörter verzichten auf alle grammatischen Angaben. Ihnen werden nur deutsche Äquivalente zugefügt. Bei den deutschen Wörtern sind auch ihre lateinischen Benennungen und ihre geographischen Zuordnungen (bayr., österr.) zu finden.

57 Povrće

18 karota, mrkvica [jedna sorta]

- die Karotte

19 peršun (Petroselinum hortense)

- die Petersilie (Federselli, das Peterlein)

20 hren (Armoracia rusticana)

- der Meerrettich (österr. Kren) (Naklada C, Zagreb)

Petojezični slikovni rječnik. Zagreb: Znanje 2005. 400 Seiten.

Petojezični slikovni rječnik umfasst mehr als 6000 Begriffe aus dem alltäglichen Leben. Die Ausgangssprache ist Kroatisch. Bei jedem Begriff werden die englischen, deutschen, spanischen und französischen Äquivalente angeführt. Im Wörterbuch werden Die Begriffe werden mithilfe von Bildern verdeutlicht. Es gibt keine zusätzlichen Angaben. Aber im Unterschied zum Wörterbuch von Oxford-Duden-Naklada C werden in diesem Wörterbuch auch einige typische Wendungen und Phrasen gegeben.

hotel – das Hotel

prtljaga – das Gepäck

puni pansion – die Vollpension

Imate li slobodnu sobu? – Haben Sie ein Zimmer frei? (Znanje, Zagreb)

Čampara, Ešref (1984): *Međunarodni rječnik arhitekture, građevinarstva i urbanizma. hrvatski ili srpski-francuski-engleski-njemački-ruski*. Zagreb: Grafički zavod Hrvatske. 956 Seiten.

In diesem Fachwörterbuch werden Fachbegriffe aus den Bereichen Architektur, Bauwesen und Urbanistik angeführt. Die Begriffe werden aus der Ausgangssprache (Kroatisch-Serbisch) ins Französische, Englische, Deutsche und Russische übersetzt.

Die Stichwörter werden in Versalien geschrieben und sowohl den Stichwörtern als auch den Übersetzungen werden grammatische Angaben hinzugefügt. In Klammern werden die Abkürzungen (m, f) für das Genus angegeben.

KRAN (m)	Kran (m)
DIZALICA (f)	
~ GRAĐEVINSKI ILI GRAĐEVNI	Baukran (m) (Čampara)

Medicinska tehnika. Tehnički rječnik: engleski-njemački-francuski-ruski-hrvatski.
Zagreb: Tehnička knjiga 1986. 284 Seiten.

Dieses Wörterbuch enthält fast 8000 Fachbegriffe, die aus dem Englischen ins Deutsche, Französische, Russische und Kroatische übersetzt sind.

Im Allgemeinen verzichten die Wörterbuchartikel auf grammatische Angaben. Nur die Genusangabe steht neben dem deutschen Substantiv. Die Stichwörter sind fett gedruckt und unterscheiden sich dadurch von den Übersetzungen.

steam-electric sterilizer	Elektrodampfsterilizator <i>m</i>	parnoelektrični sterilizator (Tehnička knjiga, Zagreb)
----------------------------------	-----------------------------------	---

Šulek, Bogoslav (1990): *Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik znanstvenog nazivlja (A-N) (O-Z)*. Zagreb: Globus. 2. Bände. 1390 Seiten.

Dieses Wörterbuch besteht aus zwei Bänden (A-N, O-Z). Es ist für viele Wissenschaftler, besonders für Erkenntnistheoretiker, Geschichtsforscher und Philosophen, nützlich.

Es ist ein dreisprachiges Wörterbuch. Das wichtigste Merkmal dieses Wörterbuchs sind deutsche, kroatische und italienische Lemmata, die alphabetisch geordnet sind. Sie lassen sich durch die Schriftart unterscheiden.

Im Wörterbuch werden Substantive nach folgendem Muster angegeben:

Štufe, *ggr.* stupanj ; *tech.* (einer Treppe) stupka; *min.* rudac.

Stufenbreite, *tec.* širina stupke.

Stufenfolge, *hist.* postupica; susljedica.

Stufenhöhe, *tech.* visina stupke

(Šulek)

Zu Substantiven werden keine morphologischen, phonologischen oder syntaktischen Angaben gemacht. Außer der kroatischen Übersetzung werden allen Substantiven noch die Angaben über das Fachgebiet hinzugefügt. Es sind in der Regel Abkürzungen, die nach dem Substantiv in Kursivdruck stehen. Die Stichwörter sind fett gedruckt, so sind sie übersichtlicher. Die Bedeutung der Abkürzungen können die Benutzer nach dem Vorwort am Anfang des Wörterbuchs finden.

Verben werden nach folgendem Muster behandelt:

Dobiti, *stil.* (list, pismo), (einen Brief) empfangen, erhalten, *tal.* ricevere; i m a d o b i - t i, *merc.* (imovina), haben, *tal.* avere; gewinnen, profitieren, *tal.* guadagnare, profittare, *Cf.* D o b i v a t i (ebd.)

Zu jedem Verb werden Übersetzungen gegeben, in runden Klammern steht manchmal die Ergänzung. Es gibt auch stilistische Angaben. Die einzelnen Bedeutungen werden durch das Semikolon voneinander getrennt. Bei den kroatischen Verben werden ihre imperfektiven und perfektiven Formen angegeben.

Matas, Đurđa (1999): *Četverojezični rječnik hrvatsko-njemačko-englesko-latinski : oko 60 000 leksičkih jedinica iz poljoprivrede, šumarstva, veterine, primijenjenje biologije*. Zagreb: Profil International. 700 Seiten.

Dieses Wörterbuch umfasst Begriffe aus den Bereichen Land- und Forstwirtschaft, Tiermedizin und angewandte Biologie, die in sechs große Kapitel geordnet sind. Nur im ersten Kapitel werden allgemeine Begriffe aus allen erwähnten Bereichen angegeben. Alle anderen Kapitel behandeln eine thematische Einheit. So widmet sich Matas im zweiten Kapitel einigen botanischen Namen und im dritten Parasiten, Schädlingen und Pflanzenkrankheiten. Danach folgen Süßwasser- und Seefische. Im fünften Kapitel sind das Thema Muscheln und im letzten geht es um Schnecken.

Da Begriffe in langen Listen stehen, enthalten Lemmata nur Übersetzungen. Deutsche Übersetzungen haben nur die Genusangabe (f, m, n).

Am Ende des Wörterbuchs gibt es noch einen Index, dessen Lemmata aus dem Lateinischen ins Kroatische, Deutsche und Englische übersetzt sind.

posjeći, oboriti

niederhauen, umhauen

cutt down, fell

škrob

Stärke f

taxonus geabratus

osa listarica

Blattwespe

stem sawfly

(Matas)

Četverojezični rječnik prava Europske unije: engleski, hrvatski, francuski, njemački.

Zagreb: HIDRA 2003. 20 Seiten.

Dieses viersprachige Wörterbuch umfasst nur 20 Seiten. Es enthält 5000 juristische Begriffe, die im Zusammenhang mit der Europäischen Union wichtig sind. Sie sind in Form einer Tabelle dargestellt. Die Ausgangssprache ist das Englische, alle Begriffe sind ins Kroatische, Französische und Deutsche übersetzt.

Ein Eintrag in diesem Wörterbuch sieht folgendermaßen aus:

accept, to	annehmen	
-an obligation	eine Verpflichtung übernehmen	
-an offer of employment	angebotene Stellen –	
acceptance	Annahme	
access, to have – to	Zutritt, - zu etwas haben	(HIDRA, Zagreb)

Die Lemmata sind alphabetisch geordnet. Ihre Sublemmata erscheinen in neuen Zeilen, wobei die Hauptlemmata dann durch den Strich (-) ersetzt werden. Deutsche Übersetzungen verzichten auf alle zusätzlichen Angaben. Es gibt keine Hervorhebungen durch Druck.

Prager, Andrija (2003): *Trojezični građevinski rječnik : hrvatsko-englesko-njemački, englesko-hrvatsko-njemački, njemačko-hrvatsko-engleski*. Zagreb: Masmedia. 1432 Seiten.

Dieses Wörterbuch umfasst mehr als 20000 Fachbegriffe. Es ist den Fachleuten aus dem Bauwesen zugeordnet.

Das Wörterbuch besteht aus 3 Teilen. In jedem Teil ist eine andere Sprache (Kroatisch, Deutsch, Englisch) Ausgangssprache. Die Stichwörter sind fett gedruckt und nur dadurch unterscheiden sie sich von ihren Äquivalenten. Als Stichwörter kommen sowohl einzelne Wörter als auch größere Wortverbindungen vor. Den deutschen Substantiven wird nur die Genusangabe hinzugefügt.

dotjerivati	finish	feinen, veredeln, schönen	
koeficijent smicanja		Schubzahl <i>f</i>	
homogene Wand	<i>f</i>	homogena stijena	(Prager)

Vodanović, Marin (2005): *Englesko-njemačko-hrvatski stomatološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga. 717 Seiten.

Dieses Wörterbuch enthält mehr als 7000 Einträge auf dem Englischen, die ins Deutsche und Kroatische übersetzt sind. Es führt also insgesamt mehr als 23 000 Begriffe aus Zahnmedizin und ihren Teildisziplinen an.

Das Wörterbuch besteht aus zwei Teilen. Nach dem eigentlichen englisch-deutsch-kroatischen Wörterbuch folgt im zweiten Teil eine Liste, in der alle Begriffe alphabetisch aufgelistet sind.

Jedes Stichwort ist halbfett gedruckt. Mithilfe von Ziffern vor dem Stichwort kann sich jeder Benutzer leichter zurechtfinden.

5668 **rickets** – Knochenweiche, die rahitis
Rachitis, die (Vodanović)

Enzyklopädisches Wörterbuch

Osmojezični enciklopedijski rječnik: hrvatski ili srpski, ruski, engleski, njemački, francuski, talijanski, španjolski, latinski. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod „Miroslav Krleža“ 1987. 8 Bände. 1631 Seiten.

Über 70 000 kroatische oder serbische Stichwörter sind in 8 Fremdsprachen übersetzt. Insgesamt enthält das Wörterbuch 600 000 lexikalische Einheiten.

Das Wörterbuch ist einem breiten Benutzerkreis zugeordnet. Neben dem allgemeinen Wortschatz gibt es viele Einträge aus den Bereichen Kultur, Literatur, Industrie, Kunst und Wissenschaft.

In jedem Artikel stehen die kroatischen Lemmata an erster Stelle. Unmittelbar danach folgen die Bedeutungen mit ihren russischen, englischen, deutschen, französischen, italienischen, spanischen und lateinischen Äquivalenten. Zu den Wörtern gibt es keine Angaben. In den Übersetzungen sind einige Beispiele zu finden, die kursiv gedruckt sind.

čistina *sf* 1 (čista, slobodna površina) 2 → čistoća; *istjerati (izvesti) na ~nu*

r 1

e 1 clearing *s*, open space, opening *s*, glade *s*; *force an issue into the open*

nj 1 Lichtung *sf*; *ins reine bringen /reinen Tisch machen/*

f 1 espace libre, terrain découvert, découvert *sm*, clairi`ere *sf*; *tirer au clair*

t 1 radura *sf*, spiazzata *sf*; *mettere in chiaro la cosa*

š 1 calvero *sm*, calva *sf*, descampado *sm*, terreno descampado, rasa *sm*; *sacar en claro*

l 1 area *sf*, planities *sf*; *expedire*

(Jugoslavenski leksikografski zavod „Miroslav Krleža“, Zagreb)

6. Schlusswort

Die Lexikologie entwickelte sich als eine wissenschaftliche Disziplin, die den Wortschatz erforscht und beschreibt. Anhand ihrer Ergebnisse konzipiert die Lexikographie Empfehlungen, wie Wörter in Wörterbüchern dargestellt werden können.

Wörterbücher gelten als Nachschlagewerke, in denen die Wörter einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten verzeichnet und erklärt werden. (vgl. Duden) Ihre Anwendungsbereiche sind breit. Sie kommen im muttersprachlichen und im fremdsprachlichen Unterricht zum Einsatz und werden auch in alltäglichen Lebenssituationen zu Rate herangezogen. Beim Verfassen von Wörterbüchern können die Wortschatzeinheiten nach verschiedenen Prinzipien ausgewählt, geordnet und erklärt oder übersetzt werden. Mit Kriterien, nach denen dies geschieht, beschäftigt sich die Klassifizierung von Wörterbüchern.

Beim Fremdsprachenlernen können Wörterbücher zur Verbesserung der fremdsprachlichen Kompetenz beitragen. Durch dem Alter angemessene Übungen können die Schüler im Unterricht lernen, systematisch und gezielt in einem Wörterbuch Wörter nachzuschlagen. Die Wörterbucharbeit wird aber an kroatischen Schulen vernachlässigt. In den Lehrbüchern gibt es dafür nur vereinzelt Übungen, obwohl es im Lehrplan für Grundschulen vorgesehen ist, den Schülern den Gebrauch von Wörterbüchern beizubringen.

Für diese Arbeit habe ich 44 deutsch-kroatische und kroatisch-deutsche Wörterbücher analysiert. Anhand meiner Analyse kann ich sagen, dass die gleichen Wörterbuchttypen fast gleiche Mikro- und Makrostrukturen haben. Es hängt natürlich von den Autoren oder vom Verlag ab, welche Informationen hinzugefügt oder betont werden. Aber im Großen und Ganzen sind die dargestellten Wörterbücher für die als Zielgruppe vorgesehenen Benutzer wertvoll und brauchbar.

- Barz, Irmhild (2001): *Wörterbücher*. In: Helbig et al. (s. u.), 1. Halbband, S. 204-214.
- Cruse, D. Alan (2005): *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Lexicology. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Dudenreaktion (Hg.) (2007): *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag. 6., überarbeitete und erweiterte Aufl.
- Fandrych, C./Tonhauser I. (Hg.) (2008): *Fertigkeiten – integriert oder separiert?*. Wien: Praesens Verlag.
- Funk, Hermann (1990): *Wörterbuch – Nein danke? Arbeit mit dem Wörterbuch im Deutschunterricht*. In: »Fremdsprache Deutsch« 3, S. 22-28.
- Gellert, Anne (2008): *Wörterbücher und Wortschatzlernen*. In: Fandrych, Tonhauser (s. o.), S. 57-71.
- Glück, Helmut (Hg.) (1993): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler.
- Gouws, R./Heid, U./Schweickard, W./Wiegand, H. E. (1989): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Hass-Zumkehr, Ulrike (2001): *Deutsche Wörterbücher: Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin, New York: de Gruyter.
http://books.google.hr/books/about/Deutsche_W%C3%B6rterb%C3%BCcher.html?id=rLcjqEUzabYC&redir_esc=y (Stand: 8. Dezember 2014)
- Hausmann, Franz Joseph (1989): *Wörterbuchtypologie*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 968-981.
- Helbig, G./Götze, L./Henrici, G./Krumm, H.-J. (Hg.) (2001): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Kispál, Tomás (2004): *Benutzung von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern des Deutschen und des Ungarischen bei Germanistikstudenten in Ungarn*.
http://www.academia.edu/4658492/Benutzung_von_ein-_und_zweisprachigen_W%C3%B6rterb%C3%BCchern_des_Deutschen_und_des_Ungarischen_bei_Germanistikstudenten_in_Ungarn (Stand: 8. Dezember 2014)
- Krumm, H.-J./Fandrych, C./Hufeisen, B./Riemer, C. (2010): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 1. Berlin, New York: de Gruyter.
- Kühn, Peter (1989): *Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 111-128.
- Kühn, Peter (2010): *Wörterbücher/Lernerwörterbücher*. In: Krumm et al. (s. o.), S. 304-312.
- López Barrios, Mario (1997): *Wörterbuch und Textproduktion*. In: »Info DaF« 1, S. 3-19.

- López Barrios, Mario (2008): *Der gesuchte Ausdruck steht nicht im Wörterbuch! Bilinguale Taschenwörterbücher als Formulierungshilfe im Grundstufenunterricht DaF*. In: Fandrych, Tonahuser (s. o.), S. 73-80.
- Lutzeier, Peter Rolf (2005): Der Status der Lexikologie als linguistische Disziplin. In: Cruse (s. o.), 1. Halbband, S. 1-14.
- Malkiel, Yakov (1989): *Wörterbücher und Normativität*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 63-70.
- Neubauer, Fritz (2001): *Wörterbücher*. In: Helbig et al. (s. o.), 2. Halbband, S. 1061-1070.
- Patzke, Theo (2009): *Bedeutungserklärung im DAF-Unterricht*. München: GRIN Verlag.
<https://books.google.hr/books?id=M5MOGDcZGCIC&pg=PP1&lpg=PP1&dq=Bedeutungserkl%C3%A4rung+im+DAF-Unterricht.&source=bl&ots=f90jDtPoeR&sig=Kvbf9VT0z2GA-AaQdQuKpxFELTY&hl=hr&sa=X&ei=IS4HVbXaOoHfUtLKgKgB&ved=0CDIQ6AEwBA#v=onepage&q=Bedeutungserkl%C3%A4rung%20im%20DAF-Unterricht.&f=false> (Stand: 23. Januar 2015)
- Pitzek, Mitar (1999): *Allgemeines einsprachiges Wörterbuch und Wörterbuchtypologie*.
<http://www.linguistik-online.de> (Stand: 10. Dezember 2014)
- Püschel, Ulrich (1989): *Wörterbücher und Laienbenutzung*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 128-135.
- Reichmann, Oscar (1989): *Geschichte lexikographischer Programme in Deutschland*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 230-246.
- Römer, C./Matzke, B. (2005): *Lexikologie des Deutschen: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage.
https://books.google.hr/books?id=n3CVHkx7YngC&dq=Lexikologie+des+Deutschen:+eine+Einf%C3%BChrung&hl=hr&source=gbp_navlinks_s (Stand: 23. Januar 2015)
- Schippan, Thea (2002): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Schlaefter, Michael (2009): *Lexikologie und Lexikographie: eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. Berlin: Erich Schmidt.
- Wahrig, G./Krämer, H./Zimmermann, H. (1980-1984): *Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch: in 6 Bänden*. Wiesbaden/Stuttgart: Brockhaus, Deutsche Verlags-Anstalt.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989): *Der Begriff der Mikrostruktur: Geschichte, Probleme, Perspektiven*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 409-462.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989): *Der Gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen*. In: Gouws et al. (s. o.), 1. Teilband, S. 246-280.
- Wiegand, Herbert Ernst (1998): *Wörterbuchforschung: Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter.
http://books.google.hr/books/about/W%C3%B6rterbuchforschung.html?id=KqwD2RjaNesC&redir_esc=y (Stand: 10. Dezember 2014)

<http://kefk.net/Wissen/Nachschlagewerke/W%F6rterbuch> (Stand: 10. Dezember 2014)

www.wikipedia.de (Stand: 10. Dezember 2014)

<http://glossar.schneider-ret.de/artikel/lexikologie.htm> (Stand: 10. Dezember 2014)

Zusammenfassung

Diese Diplomarbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden die Lexikologie und die Lexikographie dargestellt. Im ersten Teil werden auch die Geschichte der Wörterbücher, die Wörterbuchtypologie und die Struktur der Wörterbücher behandelt. Danach wird auf die Rolle der Wörterbücher im Deutschunterricht eingegangen und an Beispielen gezeigt, wie sie in den Unterricht einbezogen werden können.

Im zweiten Teil werden deutsch-kroatische und kroatisch-deutsche Wörterbücher, die auch den Fremdsprachenlernern zur Verfügung stehen, angeführt. Jedes Wörterbuch wird kurz dargestellt. Dabei wird ihre Makro- als auch ihre Mikrostruktur beschrieben, was durch Beispiele aus den Wörterbuchartikeln verdeutlicht wird.